

# YC Links

耀中連線

# 80 years

Across the New Century  
傳承80年 跨越新世紀



 Building a Green Future  
創建綠色未來

Above and Beyond Excellence  
再創學業佳績





# 31 Fast Forward

## 耀中校友藝術展



### 03 Director's Message 校監的話

#### Feature 專題

- 04 80 Years Across the New Century 傳承80年 跨越新世紀
- 10 Building a Green Future 創建綠色未來
- 12 Above and Beyond Excellence 再創學業佳績

### 15 YC Character 耀中人物

### 16 Seeds of Hope 希望種子

### 18 YCEF 耀中機構

Giving Life to Technology 用藝術活化科技

### 20 YCIS Hong Kong 香港耀中

Farming Fun 樂在農場

### 22 YCIS Shanghai 上海耀中

Shanghai in My Eyes 我眼中的上海

### 24 YCIS Beijing 北京耀中

Profound Performance Poetry 技藝超群的朗誦

### 25 YCIS Chongqing 重慶耀中

Excellence Is a Habit 卓越是一種習慣

### 27 YCIS Qingdao 青島耀中

Young Musician of the Year 年度青年音樂才俊

### 29 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Pride of Chinese Teacher 中文老師的驕傲

### 30 Alumni 耀中校友會

Incredible India 奇妙的印度

### 30 YALC 耀中語藝

My Dreamland 我的夢想國



Publisher 出版人	Dr Betty Chan 陳保琮博士
Editor-in-Chief 總編輯	Terry Cheng 鄭偉鳴
Executive Editor 執行編輯	Fannie Kei 紀少娟
Production Co-ordinator 製作統籌	Freeman Ip 葉懷峯
Graphic Designer 平面設計	Heidi Chu 朱孟恆 Bingo Communication Co.
Editorial & General Enquiry 查詢	links@ycef.com
Printer 印刷	Sunshine Press Limited 新輝印務中心

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2012 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構  
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

# Start from One

## 從一而生

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

**An idea or an action may start off small, but with the right direction, great vision, lofty aspirations, as well as determination and perseverance, it can turn into a big success down the road!**  
**一個意念、一個行動，起始的時候，即使力量微小，但只要主事者方向正確，並懷抱廣闊視野與高遠抱負，加上鏗而不捨的精神，日後終能成就事業！**



In 1932 when China's fate was at stake, my mother, Tsang Chor-hang, who was in her late teens, established Yew Chung in Hong Kong with a sense of mission to glorify China. I remember that the small-scale primary school she founded was situated somewhere in Kowloon, but since then, Yew Chung has expanded into a system of international schools in various cities on two continents. The Yew Chung network of schools now provides education to serve a student body of nearly 6,000 students ranging from early childhood to university preparation.

Over the past decades, the whole person education and education on fundamentals that my mother defined have developed into the multicultural, global education framework Yew Chung has adopted now. To honour my mother and her legacy, while celebrating our 80th anniversary this year, we have established "Founder's Day" as a special annual event to be celebrated within the Yew Chung/Yew Wah educational community.

Whether it was through the hardships endured in the early years or the efforts to establish new schools and strengthen old campuses in more recent years, Yew Chung has been blessed with colleagues and friends who have helped us create our unique East-West education model which has become increasingly recognised in the international education community. It is this recognition and support from students and parents that has continuously motivated us to keep improving and striving to achieve greatness as educators for future generations.

Hence, Founder's Day is also an affirmation of the gratitude we have for all members of the Yew Chung community. Through the 80th anniversary celebrations, we wish to call attention to our spirit of success, achievement and integration. In the days to come, we will continue to devote ourselves to whole person education, uphold and build upon my mother's original vision, and implement a global education mixed with multicultural elements.

1932年，在國勢日艱的情形下，家母曾楚珩於未到20歲之齡在香港毅然創辦耀中，光耀中華為辦校的宗旨之一。我猶記得當時規模細小的校舍座落在九龍一隅，但現今耀中已發展成為在兩大洲多個城市設有校區的國際學校網絡，為接近6,000名學生提供幼教到大學預科課程的教育。

數十載歲月過去，幾代學生暱稱為「校長婆婆」的家母強調的全人教育及基本辦學原則，已發展成為耀中今天融合多元文化精粹的環球教育體系。在慶祝耀中80周年之際，我們設立「楚珩日」，作為耀中／耀華群體每年一度的慶祝活動，藉此表彰家母和她留下來的精神財富。

不論在筚路藍縷的開創時期，或近年在多座城市的拓展與各個校區的深耕，耀中都得到許多同仁與朋友的襄助，與我們一起打拼，成就了我們東西兼容的教育模式，備受國際教育界認同。而學生與家長的認同與支持，更一直推動我們精益求精、奮鬥不懈，以擔當未來世代教育工作重任為目標。

所以，設立「楚珩日」也是對歷來的同仁與朋友、學生與家長，表達感恩之意。我們希望通過80周年的誌慶活動，彰顯耀中成功、成就、合一的精神。在未來的日子，我們依然致力於全人教育，持守家母最初的願景，並貫徹融合多元文化精粹的環球教育。



Madam Tsang Chor-hang (third from right) and Dr Betty Chan Po-king (third from left) in 1990s  
 1990年代的曾楚珩女士（右三）與陳保琮博士（左三）





# Years Across the New Century

## 傳承80年 跨越新世紀

**E**ighty years can be a lifetime. For Yew Chung it is a momentous occasion and a chance to honour its founder, Madam Tsang Chor-hang, and her legacy, which is still receiving recognition worldwide today.

Yew Chung is entering its 80th anniversary this academic year. With the establishment of Founder's Day to honour Madam Tsang, nearly 6,000 students and over 1,500 staff members from all Yew Chung International School (YCIS) campuses across Hong Kong, Shanghai, Beijing, Chongqing, Qingdao in China, and Silicon Valley in the US gathered for a day of activities and special acknowledgements to recognise the milestone and highlight the school's spirit of success, achievement and integration.

Over the last eight decades, YCIS has remained committed to educating the whole person, through combining the best elements of Eastern and Western philosophies. Let us welcome this special year in Yew Chung's history!

80年可以是人的一生時間。對於耀中，則是一個歷史性階段、一個表彰創辦人曾楚珩女士的機會，肯定她留下、獲得世界認可的精神財富。

本學年，耀中踏入建校80周年，我們設立了「楚珩日」來紀念曾女士。所有耀中國際學校的師生一同迎接新里程，香港、上海、北京、重慶、青島，以及美國矽谷校區接近6,000名學生和超過1,500名員工，齊來參加了一天活動，表達感恩之意，並彰顯耀中成功、成就、合一的精神。

經歷80載，耀中依然致力於全人教育，持守融合東西方教育理念的最佳元素。讓我們一起邁向耀中歷史中特別的一年！



# Hong Kong 香港



**Y**CIS Hong Kong celebrated the inaugural Founder's Day on September 21 with sports opportunities that enhanced the school's spirit. Yew Chung's alumni including Dr Tso Wung-wai, Mr Paul Chan, Mr Leung Tak-yan and Rev. Tsang Kwok-wai were present as guests of honour. Some of these guests are as old as 80 years old, each of them testimony to the 80 years of Yew Chung education.

At noon, a live address from Director of YCIS Dr Betty Chan Po-king was broadcast to all YCIS locations. Dr Chan, herself a Yew Chung alumna and daughter of Madam Tsang, said Founder's Day was established to cherish the foundation laid by Madam Tsang for Yew Chung. "Hau Cheung Po Po [Madam Tsang] created Yew Chung 80 years ago with a sense of mission. She placed great importance on whole person education, insisted on education on fundamentals, and tried to send the most precious message to our children, so that they understand the fragility of humanity and the great love of God. She believed this is the best gift for children."

Founder's Day was full of celebration and reflection. YCIS Hong Kong Primary Section started the week by introducing the "Yew Chung Birthday Song" to the students. The song, written by one of our talented Year 3 teachers, was popular with staff and students when introduced at our assemblies. The song could be heard throughout the week, coming from classrooms, from the playground and in music lessons.

9月21日，香港耀中以體育活動慶祝了首年的「楚珩日」，發揚學校的團結精神。耀中校友曹宏威博士、陳保羅律師、梁德恩先生和曾國偉牧師等擔任主禮嘉賓，當中部份人已屆80歲之齡，象徵着耀中80年來春風化雨。

中午時，耀中國際學校校監陳保琮博士向耀中所有校區發表現場演說。既是耀中校友，也是曾女士女兒的陳校監說，「楚珩日」是要紀念曾女士建立的基石：「校長婆婆（曾女士）在80年前憑藉一份使命感創立了耀中。她十分重視全人教育，強調以基本原則辦學，並嘗試把最珍貴的訊息傳遞給孩子，讓孩子明白人的脆弱和神的大愛。她相信這是給孩子最好的禮物。」

「楚珩日」充滿慶祝和反思。那個星期開首，香港耀中小學部的老師便和學生一起學習《耀中生日歌》。歌曲由我們一位才華洋溢的三年級老師創作，在周會介紹時，深得教職員和學生歡迎。整整一星期都聞得歌聲處處，有時來自教室，有時在操場，有時是音樂課堂。

## Yew Chung Birthday Song Lyrics

Back in 1932  
Yew Chung was founded  
That much is true  
80 years on  
Is why we're singing this song  
So come along and celebrate and see

Hong Kong was the first school made  
Shanghai and Beijing, soon the plans were laid  
Chongqing, Qingdao  
Plus the US as well  
And now the Yew Chung family's complete

Yew Chung we wish you a happy birthday (oh, oh) X 2

We've gathered here today  
To celebrate and say  
It's amazing how a tiny dream can grow  
For when you trust in Him  
You can battle thick and thin  
And this is how the school has grown and grown

Oh, Yew Chung we wish you a happy birthday (oh, oh) X 3

## 耀中生日歌歌詞（中文翻譯）

回想1932年  
耀中成立了  
非常真實的  
80年過了  
就是我們為甚麼要唱這歌  
那麼就一起來慶祝和見證

香港是第一間學校  
上海和北京，計劃很快落實  
重慶、青島  
再加上美國  
而現在，耀中家庭已完成

耀中，我們祝你生日快樂（哦，哦）X 2

今天我們聚集在這裏  
為了慶祝，並說  
真教人驚喜，一個小小的夢想成長  
因為當你相信祂時  
得失起伏都可戰  
這就學校如何成長

哦，耀中，我們祝你生日快樂（哦，哦）X 3



# Shanghai 上海

**B**irthday celebrations are joyous and fun occasions. The 80th anniversary celebrations at our Pudong Campuses were no exception to this.

On September 21, all YCIS Shanghai staff and students arrived at each Pudong Campus dressed in their blue T-shirts and the celebrations began. Both Primary and Secondary Sections of the school gathered on the field to wave and clap for a videotaped segment that was sent to Hong Kong and was later played back to us along with warm greetings from all of our sister campuses during our assembly. All went according to plan, and once we had gathered in the gym, the Co-Principals shared with the staff and students the school history up to where we are today in Pudong with 1,000 students in both campuses. The students enjoyed seeing Dr Chan and the other dignitaries, especially the gentleman who was part of the original class back in the 1930s. We also saw the vision of each of the YCIS and Yew Wah campuses celebrating Founder's Day across mainland China and in the US.

The students from Yew Wah International Education Kindergarten of Shanghai in Pudong came in their orange 80th anniversary T-shirts and joined in a number of sports activities with our ECE K4 students. After lunch, the students were involved in a number of celebratory activities and finished with a series of staff versus student sports matches across both Primary and Secondary. There was a wonderful feeling around the campuses

that day and we look forward to celebrating Founder's Day again next year.

慶祝生日總是一件令人興奮並充滿歡樂的事，在浦東校區進行的80周年慶祝活動當然也不例外。

9月21日，所有教職員和學生身穿藍色運動衫回到學校。小學和中學部同學先到操場，以全體鼓掌和揮手的形式來表達我們內心的喜悅與祝福，熱烈的場面被攝像機拍下並傳到香港慶祝活動的主會場。然後全體師生來到體育館，雙校長借此機會和全體師生共同回顧了機構的創辦歷史，以及如今浦東校區在校學生逾千人的可喜成績。師生們看到香港主會場的螢幕上出現了耀中各地校區的畫面，着實令人興奮！當陳校監和嘉賓們，尤其是上個世紀30年代的耀中老校友出現在畫面時，學生的心又一次被震撼了！我們還看到其他國內城市和美國矽谷的耀中、耀華校區的慶祝盛況呢！

位於浦東的上海耀華國際教育幼兒園的學生，也穿上橙色的80周年運動衫到來，與我們幼教部四歲班的孩子一起參與體育活動。午飯後，慶祝活動繼續，最後以小學和中學部的師生運動比賽作結。當日所有校舍的氣氛都十分高漲，我們期待下年再次慶祝「楚珩日」！

Contributed by: Christopher Connellan, Western Co-Principal,  
YCIS Shanghai Pudong ECE & Secondary Sections;  
Damien Hehir, Western Co-Principal,  
YCIS Shanghai Pudong Primary Section

內容提供：上海耀中浦東幼教及中學部外籍校長柯睿良、  
上海耀中浦東小學部外籍校長何大明



**T**he K4s celebrated with a party all around with cake, games and friends from the Yew Wah school; together there were 250 children on the field. There was a sea of orange and blue shirts; fun and laughter was mixed together to create a party that would forge bonds of friendship. There were games of jumping, hurdling, running, throwing rubber chickens into hoops and cake making. What is a party without cake? Each child was given a small cupcake that they could ice and then cover with sprinkles and enjoy. This station, the children and staff assure us, was the most popular one. We had many hands to help with the day and we thank all the parents who came along to support the children.

四歲班的小朋友和耀華的同伴們，合共近250個小朋友，一起參與了自製生日蛋糕和各項遊戲活動，慶祝耀中80歲生日。歡笑聲和藍橙雙色的運動衫營造出一片和諧、友誼的海洋。當天的遊戲活動有跳遠、跨欄、快跑、投擲橡皮雞以及自製蛋糕。生日慶祝會當然少不了蛋糕！每位小朋友饒有興趣地用糖霜和各種不同顏色、形狀的糖針裝飾自己的蛋糕。這個活動站不僅深受小朋友的喜愛，就連老師們也很樂在其中。在此，我們衷心感謝在這次活動提供幫助和支持的家長們。

Laurel Zhang & Veronica Martin, ECE Co-ordinators,  
YCIS Shanghai Pudong Regency Park Campus  
上海耀中浦東御翠園校舍幼教部主任張靜蓉及馬文妮



The Puxi ECE and Primary Sections celebrated the 80th anniversary by bringing together all of our Primary students in a range of community building activities. Our Year 5 and 6 students demonstrated their leadership skills through leading these hands-on and engaging activities for the children in younger year levels. The senior students created and prepared a variety of games and tasks that reflected both the Chinese and the Western traditions of our school, and also helped the younger children build confidence and skills for working with others. The highlight of the day was when some of our ECE students and teachers joined with the Primary Section to form the 80th anniversary logo. It was truly spectacular to see so many children demonstrating their loyalty and enthusiasm for our school, and it was a wonderful opportunity for students and staff to come together to celebrate the proud history of our distinctive learning community.



浦西校區幼教及小學部所有學生濟濟一堂，以參加一系列社區建設活動來慶祝耀中80周年。在帶領低年級學生參與有趣活動的過程中，五、六年級學生充分展現了自己的領導才能，他們籌劃的一系列遊戲和任務，不僅反映了我校中西方文化傳統，同時也幫助年齡較小的孩子建立與他人合作的信心和技能。當天最有意思的，要數幼教部的部份學生和老師，與小學部全體師生一同排列出一幅巨型80周年標誌。這真是個壯觀的場面，那麼多孩子表達了自己對學校的熱愛與熱情！這也是個絕好的機會，讓學生與教師共聚一堂，慶祝我們獨特的學習社群的光輝歷史。

Sherrilie Burton, Primary Co-ordinator, YCIS Shanghai Puxi  
上海耀中浦西小學部主任 Sherrilie Burton

Professor Paul Yip Kwok-wah (middle), Board Director of Yew Chung Education Foundation, at the celebration at Puxi Gubei Campus  
耀中教育機構董事葉國華教授(中)出席浦西古北校舍慶祝活動



## Beijing 北京

In the morning of Founder's Day, all ECE, Primary and Secondary students of YCIS Beijing gathered in the playground to listen to the Co-Principals' speech, sing "Happy Birthday", as well as participate in cake-cutting and sports activities. The celebration also included the release of 80 blue, red and white balloons in recognition of the school's longevity. Alumni also attended the event to display their support for an education body that has taught them so much.

於「楚珩日」早上，所有北京耀中的幼教部、小學部和中學部學生都集合於操場，聆聽雙校長的致詞，唱《生日快樂》，參與切蛋糕儀式和戶外活動。慶祝活動還包括釋放80個藍色、紅色和白色的氣球來表彰學校的長存。很多校友都回來參與是次活動，以示對教育他們多年的母校的支持。





## Chongqing 重慶



The 80th anniversary was celebrated with the humility and gratefulness that YCIS has maintained throughout its history. With all campuses coming together simultaneously via video link, the formalities were over in a relatively short period of time. YCIS Chongqing then began a charity walkathon in the hopes of raising money for Seeds of Hope to continue to support and build rural Chinese schools. The walkathon was a huge success, with water fights galore, relationships built and many hundreds of kilometres walked or run.

Although the student community of YCIS Chongqing is still relatively small – 225 students – they are well known for their generous hearts and selfless giving. Almost RMB 20,000 yuan was raised during the walkathon, with a number of students emptying their piggybanks to support the cause.

80周年慶在耀中一貫謙卑和感恩的作風中進行。所有的校區通過視頻集合在一起進行了一個簡短的儀式後，重慶耀中的學生便進行馬拉松比賽，為耀中「希望種子」籌款，資助建設中國農村學校。馬拉松比賽取得了巨大的成功，孩子們互相打氣、互相幫助，在圍着校園一圈一圈的行走和奔跑中使校園充滿了歡聲笑語。

儘管，到目前為止重慶耀中只有225名學生，但是他們以慷慨的心和無私的奉獻籌集到了人民幣2萬元；更讓我們感動的是，有一些孩子竟然拿出了他們平時所有的零花錢，這都是值得敬佩的。

## Qingdao 青島



As YCIS Qingdao is the youngest in the network of schools, coupled with the fairly recent use of the new Huangdao Campus, we sought to recognise the long legacy and history in our new surroundings. To show our appreciation for the decades of Yew Chung education prior to YCIS Qingdao's arrival, eight young trees were planted in the garden area of the sports field. The Founder's Day theme was to unite through the empowerment of the sporting spirit; it was a fitting area to bring years of new growth on campus.

YCIS Qingdao also did something exciting for Seeds of Hope on that day; please see the story on page 17.

青島耀中是耀中大家庭中最年輕的一員，黃島新校區也是新近落成啟用。青島耀中樂於在新環境中見證耀中悠久的歷史傳承。為了向耀中過去數十載的教育致敬，青島耀中的師生共同在校區的花園親手種下了八棵樹苗，每一棵代表着耀中過去每十年的發展。「楚珩日」的主題是通過強調體育精神來使大家團結起來，而校園裏的新樹苗則會見證着我們來日的成長。

青島耀中當天還為「希望種子」做了件刺激的事，詳見第17頁。

## Silicon Valley 矽谷



To celebrate this special day, Preschoolers marched in a musical parade around the Preschool using their own handmade musical shakers. Elementary students enjoyed participating in various sport activities throughout the day. At lunch recess, the informal lunchtime soccer group of YCIS Silicon Valley played against the soccer club of the neighbouring German International School. In the afternoon, lower Elementary students (Kindergarten-Grade 2) enjoyed relay races, while upper Elementary students (Grades 3-5) competed in mini-soccer matches. A hot day of activities ended with a refreshing popsicle treat. The students had so much fun and they are already looking forward to next year's Founder's Day!

為紀念這特別的日子，幼教部的學生手持自己親手製造的樂器，參與環繞校園的音樂巡遊。小學部的學生則在一天內參與了不同的體育活動。午餐時段，矽谷耀中一隊非正式的午餐足球隊與隔壁的德國國際學校踢了一場足球比賽。下午，小學部低班（幼兒園到二年級）的同學參與了接力比賽，而小學部高班（三至五年級）的同學則於迷你足球賽上一較高下。一整天的熱烈活動在同學吃着提神的冰棒下圓滿結束。學生都非常開心，他們已經期待着下年的「楚珩日」！



# Yew Chung Through the Years 耀中里程

## 1932-1970

The first Yew Chung School founded by Madam Tsang Chor-hang in Hong Kong in 1932; Yew Chung Kindergarten and Primary School established. Madam Tsang names her school "Yew Chung" – meaning "to glorify China".

曾楚珩女士於1932年在香港創辦第一所耀中學校：耀中幼兒園和小學開辦。曾女士為學校起名「耀中」，以光耀中華為理想。



Yew Chung students in 1940s  
1940年代的耀中學生



Yew Chung students in 1970s  
1970年代的耀中學生

## 1970-1980

Early childhood education introduced by Dr Betty Chan Poking with pioneering concepts – open classrooms and learning through play. Yew Chung expands from one campus with 2 students to 1,500 students in seven campuses in Hong Kong. 陳保琮博士開創幼兒教育，引進開放教室和從遊戲中學習的嶄新概念。曾女士與陳校監帶領耀中在香港由一所校舍兩名學生，發展到七所校舍1,500名學生。

## 1980-1990

Yew Chung International Primary School established; Yew Chung Education Foundation founded and the Infant and Toddler Learning Programme launched.

耀中國際小學開辦；耀中教育機構成立；嬰幼兒學習課程開辦。

## 1990-2000

Yew Chung International Secondary School established.  
耀中國際中學開辦。

## 1993

YCIS Shanghai opens in Hongqiao district, which is the first international school officially recognised by and registered with the Chinese government. The opening of the second and third campuses in Gubei and Pudong districts follow.

上海耀中於虹橋區開辦，是第一所獲中國政府認可和註冊的國際學校，第二及第三所校舍其後於古北區和浦東落成。



YCIS Shanghai Pudong Campus opens in 1999  
1999年上海耀中浦東校區開課

YCIS Chongqing and YCIS Silicon Valley open.  
重慶耀中及矽谷耀中開辦。

## 2002



1995 YCIS Beijing opens. 北京耀中開辦。

2006 YCIS Qingdao opens. 青島耀中開辦。

## 2012

YCIS becomes the first network of schools in China awarded the Cambridge Award for Excellence in Education. 耀中國際學校成為首個在中國獲得「劍橋卓越教育獎」的學校網絡。

# BUILDING A GREEN FUTURE

## 創建綠色未來



Food composter 堆肥器



Solar panels 太陽能板



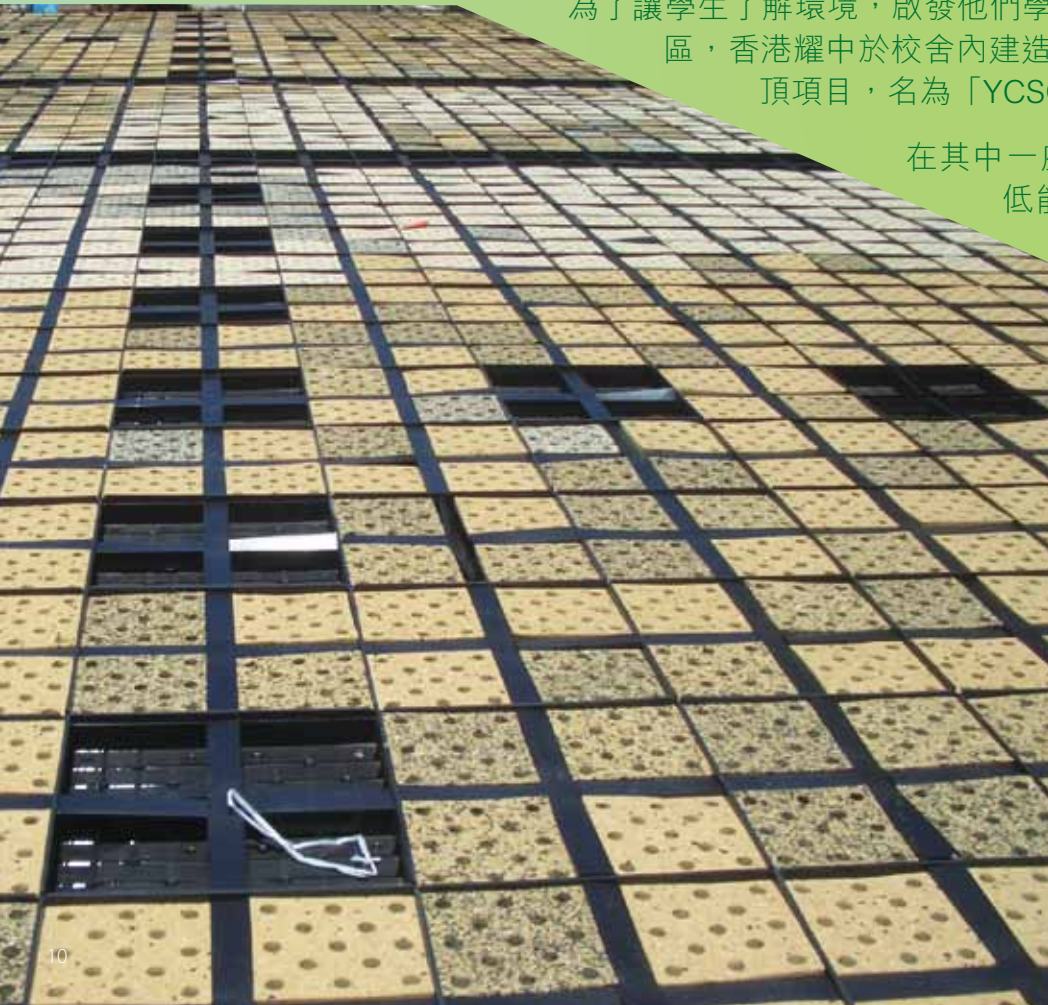
Overall view of green roof  
綠化屋頂全景

In order to fully allow our students to understand the environment and inspire them to learn, participate, and serve the school and the community of which they are a part, YCIS Hong Kong has set up a self-sustainable green roof system on the school premises known as the Yew Chung Sustainable Organic Green Roof for Environmental Education and Networking (YCSOGREEN).

By setting up a green roof on one of our school blocks, we hope to reduce energy consumption level, grow a vegetable garden and create a “green lung” for the rather polluted area the school is located. Student participation includes weeding, planting and maintaining the roof. The green roof can also be used as an open classroom for different subject areas such as Science and Geography.

為了讓學生了解環境，啟發他們學習、參與及服務學校和所在的社區，香港耀中於校舍內建造了一個可自我持續發展的綠化屋頂項目，名為「YCSOGREEN」。

在其中一座校舍建造綠化屋頂，是希望減低能源消耗、栽種植物，並在校園所在頗為污染的市區製造一個「綠肺」。學生會參與除草、種植，及屋頂的保養維修工作。綠化屋頂還可作為科學、地理等學科的開放教室。





## WORMS AND THE SCIENCE OF GARDENING 蚯蚓和園藝科學



Wind turbine and weather station  
風力發電器和氣象站

Hot water tank linked to solar heater  
連接太陽能熱水器的熱水箱

As technology advances it is important to educate students about alternative energy sources. By setting up solar panels and a wind turbine, we are now able to apply some of the stored energy to power some equipment like the food composter. Excess food deposited into the food composter will be stored and broken down into organic soil for the use in the green roof garden. Student participation involves collecting and sorting leftover food that can be composted, supervising the process and using the composter efficiently.

The green house offers marvellous opportunities to students to familiarise themselves with all aspects of plant growth. The plants can be used for various experiments investigating, for instance, the rate of photosynthesis or transpiration pull.

The solar water heater provides hot water to the team of custodians who help maintain the school. Students can be involved in collecting data on the volume of hot water produced and the energy savings it generates.

The weather station can gather information about wind speed and direction, temperature, relative humidity, precipitation, and atmospheric pressure over a long period of time, and transmit it to a console located at ground level. The console can display numerical values as well as graphs of selected weather parameters.

隨着科技進步，教導學生認識替代能源是很重要的。通過建造太陽能板和風力發電器，我們便可利用儲存了的能量為一些儀器發電，例如堆肥器。放進堆肥器的廚餘會被儲存並分解為有機泥土，作為綠化屋頂的園圃施肥之用。學生的參與包括收集廚餘和分類、監督堆肥過程，以及有效地使用堆肥器。

溫室給予學生認識植物整個生長過程的極佳機會。學生可利用這些植物進行多項實驗，例如研究光合作用或蒸騰作用的速率。

太陽能熱水器提供熱水給學校使用。學生可參與其中，收集太陽能熱水器產生的熱水量和節能數據。

氣象站能收集一段長時間內有關風速和風向、溫度、相對濕度、降水和氣壓力的資料，並將資料傳送到設於地面的控制台。控制台可以顯示數值以及氣象參數的圖表。

Students at YCIS Shanghai Century Park Campus have tended a small, school garden for four years. After watching the fruits of their labour grow, students have delighted in harvesting and eating radishes, carrots, cucumbers, tomatoes and more. Yet, an integral part of their garden project – the worm bin – is most often kept out of sight. After preparing a bedding of dry leaves and shredded newspaper, students added organic kitchen scraps from the school cafeteria. Then they placed the bin in a dark corner and left it, undisturbed, for at least two months. During that period, the tiny worms worked their magic – munching the leftovers and creating castings – a nutrient-rich, natural fertiliser for the garden. When the lid was last opened, Mr D'Andrea, the Ecology Action Team leader, explained to the students, "When the conditions are balanced and properly maintained, the bin smells fresh and earthy."



上海耀中世紀公園校舍的學生在最近四年的時間裏擁有一個小小的花園，他們看着自己的辛勤勞動茁壯成長、結成果實，然後喜孜孜的收穫和吃着白蘿蔔、胡蘿蔔、黃瓜、番茄等。然而，園藝工程中的一個重要部份——蚯蚓箱——往往被大家忽視了。學生用枯樹葉和碎報紙鋪墊在箱子底部，然後加入學校餐廳的有機廚餘，再將箱子放在黑暗的角落裏，不理會和干擾它至少兩個月的時間。在這段時間裏，蚯蚓施展魔法——大嚼剩飯並排出堆肥——一種營養豐富、純天然的花園肥料便誕生了。當蓋子上一次打開的時候，環保行動小組導師D'Andrea老師向同學解釋說：「當條件平衡並妥善維持的話，這個箱子的味道清新且有泥土的芬芳。」

# ABOVE AND BEYOND EXCELLENCE

## 再創學業佳績

**Y**ew Chung International School (YCIS) has earned a top honour from University of Cambridge International Examinations (CIE). In July, YCIS was presented with the “Cambridge Award for Excellence in Education” in recognition of our long-standing commitment to providing a world-class, global education. Notably, we are the first group of schools in China to receive this award. The success of the YCIS programme is reflected by our students’ IGCSE examination results, including Top in the World, Top in China, High Achievement, Best Across IGCSE, as well as achievement of the highest percentages in A\*-A across a wide range of subjects in the June 2011 examination series.

Tom Ulmet, Superintendent of YCIS in Mainland China, who accepted the award on behalf of the schools and the Director, Dr Betty Chan Po-king, said, “Special certificates have been given for the past three years as a new type of regional honour by CIE. YCIS Shanghai and YCIS Beijing were joined last year by YCIS Chongqing and YCIS Qingdao in having Top in China and/or Top in the World examination results. This year, CIE is recognising the bigger picture of performance outcomes, and YCIS has certainly earned its place by having more Top in China and Top in the World awards than any other single group of schools in China. This is certainly an exceptional, newsworthy and outstanding result.”

What follows are the stories of some of our IGCSE and IB students who deserve special recognition for their academic excellence.

耀中國際學校喜獲劍橋大學國際考試中心（CIE）頒發一項殊榮。今年7月，耀中獲頒「劍橋卓越教育獎」，以表揚我們長久以來致力提供世界級的國際教育。耀中更是中國首個獲此榮譽的學校網絡。耀中課程的成功可見於學生優秀的IGCSE成績，包括世界最高分、中國區最高分、高度成就、學科第一名，以及在2011年6月考試，多個學科獲得最高百分比的A\*至A成績。

耀中國際學校中國境內督學歐文滔代表學校和校監陳保琮博士領獎時說：「過去三年，我們獲得CIE頒發特別證書，作為一種新的地區性嘉許。去年，重慶耀中和青島耀中更與上海耀中和北京耀中一樣，奪得中國區最高分及／或世界最高分的考試成績。今年，CIE從全局看，表彰耀中的整體表現。耀中是在國內取得最多中國區最高分和世界最高分的學校網絡，因而獲此殊榮。這是個十分特殊、有報導價值和傑出的成就。」

以下是我們部份IGCSE和IB學生的故事，他們傑出的學業表現非常值得特別嘉許。



Mr Tom Ulmet (third from right) receives the award from the CIE representative  
歐文滔先生（右三）接受由CIE代表頒發的獎項





Andrew Cheong  
張曜山

**C**o-Principals at YCIS Shanghai Century Park Campus are very proud to announce that for the third consecutive year, we have had a student achieve the Top in the World mark for Chinese Mandarin. In 2010 and in our first-ever IGCSE class, Erica Zhang achieved this award. In 2011, Park Ha Yeon from a class of eight students also achieved

this award. This year, Andrew Cheong was our third consecutive recipient of the prestigious Top in the World award for Chinese Mandarin. Andrew speaks English as his first language and joined our school just two years ago. He is a committed and dedicated student who demonstrates a great interest in learning Chinese, as well as learning about Chinese culture. We are very proud of Andrew and his achievement, and of our Chinese Department for continuing to maintain consistently high standards for all of our students.

我們非常自豪地宣佈：上海耀中世紀公園校舍的學生連續第三年獲得IGCSE中文非母語科的世界最高分獎。繼2010年浦東校區第一屆IGCSE班的張伊鳳同學、2011年只有八人的IGCSE班的朴河衍同學獲得此獎項後，今年，張曜山同學成為奪得此榮譽獎項的第三人！曜山的母語為英語，他於兩年前加入我校。入校後，他對中文和中國文化表現出了極大的熱忱，在學習上也非常刻苦努力。我們在為曜山取得的成績感到自豪的同時，亦為我校中文學科組的老師感到驕傲，正是老師們的不懈努力和付出，才使得我們的中文教學長期以來一直保持着領先水準。

Mary Yu, Chinese Co-Principal, YCIS Shanghai Pudong Primary & Secondary Sections  
上海耀中浦東小學及中學部華籍校長俞瑛



Junting Yeung  
楊駿廷



**I**n addition to his ACAMIS Maths award last year, YCIS Beijing Year 12 student Junting Yeung received 10A\* in his IGCSE results including a phenomenal Top in the World award for IGCSE Maths.

This accomplishment is spectacular when taking into consideration the amount of effort Junting puts into his extracurricular studies, participating in several After-School Activities including football, volleyball, orchestra and jazz band. Outside of school hours, Junting also works for the student-run magazine *Unit-E*, which rents out a library every weekend so less fortunate people have the opportunity to read books. Junting has also displayed a number of leadership qualities, having set up his own club, Re-Cycling, in which he and a group of club members cycle around Beijing, visiting areas such as parks, cleaning up litter and recycling materials.

Given the huge amount of time and energy put into such activities, Junting believes it is vital to manage his time well and remain balanced in his study and social life. "When I arrive home, I relax for a little while and don't begin my homework until after 6 p.m. I find it easy to concentrate on homework in the evening. I turn off the Wi-Fi when I begin my homework as I don't want to get distracted. I keep a diary so I can keep on top of my work."

The new school year is sure to be an important one for Junting as he begins his IB study with new challenges awaiting. "This year, I want to do well in my study and continue to work hard with *Unit-E* and my Re-Cycling Club. I'm also looking to running the 30-hour Famine at YCIS Beijing this year to help raise money for Seeds of Hope."

繼去年獲得中蒙國際學校協會的數學獎後，北京耀中十二年級學生楊駿廷於IGCSE獲得10A\*佳績，包括IGCSE數學科取得世界最高分。

這個成績實在非同小可，尤其是駿廷投放了大量時間於課外活動，積極參與足球、排球、管弦樂隊和爵士樂隊等課後活動。校外時間，駿廷還參與學生辦的雜誌《Unit-E》，這本雜誌於每個周末租借圖書館，讓環境較差的人有機會閱讀。駿廷也表現出了出色的領導能力，他創立自己的「循環再用一騎車」俱樂部，和其他會員於北京市內踏單車到公園等地去清理垃圾和收集物料回收再用。

對於投放大量時間和精力於課外活動，駿廷認為他必須好好分配時間方能平衡學業和私人活動。駿廷說：「我回家後會先休息一會兒，到傍晚6時才開始做功課。我覺得在傍晚容易集中精神做功課。做功課時我會關掉無線上網避免分心。我用記事本來記錄我的工作。」

新學年對於駿廷肯定是非常重要的，他開始IB課程的學習，同時還有很多挑戰等着他。「今年，我希望能夠拿到好成績，同時繼續服務《Unit-E》和我創辦的俱樂部。我也打算今年於北京耀中籌辦『饑饉30小時』，為『希望種子』籌款。」



Anna Weston  
安娜

**W**e spoke to one YCIS Qingdao student Anna Weston, who received the San Hao Award in June 2012 for all-round excellence, after she received her 2012 IGCSE results:

**Anna, now that YCIS Qingdao is an approved CIE examination centre, how did this help your success?**

With our campus being a CIE approved exam centre this helped me prepare more easily than when I had to go to Yantai for exams as it is closer to home. I was able to relax more and have the comfort and support of my family with school being close to home.

**Anna, having moved from England seven years ago, what did it mean to you to receive such an excellent score in Chinese as a Foreign Language?**

Getting an A\* (97%) in Chinese was amazing. I was so proud of myself! It has definitely given me a boost of encouragement to keep learning the language every day whether it be in school or in daily life. I know now that my Chinese will help me along with other results to get a great job in the travel industry or translation.

**Now you are entering Year 12 and joining the newly launched A Level programme. What are you looking forward to?**

In the A Level programme I'm looking forward to doing community service because I love to help others around me, and doing A Level also gives me a great chance to have some work experience to prepare me for my future after high school.

在得知2012年IGCSE考試成績後，我們採訪了青島耀中其中一名學生安娜，她在6月份的畢業典禮上榮獲了「三好學生」的殊榮：

**安娜，目前青島耀中已經獲准成為官方的CIE考試中心，這對你的學業成功有怎樣的幫助？**

學校被正式批准成為官方CIE考試中心給我們帶來了很多便利，我不用再跑去煙台準備和參加考試了。這給了我更多的時間在家裏學習和放鬆，我會得到更多父母的支持和鼓勵。

**安娜，七年之前你由英格蘭來到了中國，而這次在中文作為外語的考試中獲得的優異成績，對你又意味着甚麼呢？**

能在中文考試中拿到A\*（97%）的考分實在感覺太棒了，我為自己感到自豪！我變得更加自信，也更有信心繼續中文的學習，無論是在學校還是日常生活中。良好的中文加上其他成績，能夠幫助我在選擇職業時取得優勢，例如是旅遊業或翻譯。

**現在你已經是十二年級的學生並開始了新增設的A Level課程，你的期待是甚麼呢？**

在A Level課程中我特別期待親身體驗社區服務，因為我覺得能夠幫助到別人是幸福的事情。同時我也能夠在A Level課程中獲得一些寶貴的工作經驗，為畢業後的發展打下基礎。

**F**or the second year in a row, a YCIS Shanghai Gubei Campus student attained a perfect score of 45 on the IB Diploma. Celest Dines Muntaner, valedictorian of class of 2012, did so this time with a lot of work and perseverance. Celest led an especially strong class of students, who attained a 100% pass rate on the diploma with an average of 35 points per candidate (far exceeding last year's world average of 29.61 points per candidate). The class of 2012 was also the largest ever, with 62 students.

上海耀中古北校舍中學部已經連續兩年有畢業生取得IB考試滿分——45分。2012年的畢業班代表Celest Dines Muntaner憑着刻苦用功和堅持不懈取得了這個驕人成績。Celest的同學同樣取得了突出的成績，他們以100%合格率全部獲得IB證書，每人的平均分為35分，遙遙領先去年的全球平均分29.61。2012年的IB班人數多達62名，是迄今人數最多的畢業班。

Maria Sieve, IB Co-ordinator, YCIS Shanghai Gubei Campus  
上海耀中古北校舍IB課程主任Maria Sieve



Celest Dines Muntaner



# Cecille Nazareno YCIS Hong Kong 香港耀中



Teaching was not Mrs Cecille Nazareno's first job but she considers it the most favourable and rewarding job. After university, Mrs Nazareno worked for a newspaper and a major insurance company in the Philippines. After four years in these two industries, she realised that the corporate working style was not really her cup of tea. In 1992, she made a life-changing decision to move to Guam and start a teaching career there. In Guam, she met her future husband, Mr Allan Nazareno, who later joined YCIS Hong Kong in 2007. The following year, Mrs Nazareno also moved to YCIS Hong Kong to reunite with her husband.

Mrs Nazareno has taught Maths, Science and Information Technology at YCIS Hong Kong. She enjoys her work very much now. "The students at Yew Chung are so open. They welcome you," she said with a cheerful smile. "I know I made the right choice because I look forward to being at work. The students want to be around you, talk to you and learn from you." The Nazarenos have a son and a daughter who are studying Year 11 and Year 2 respectively at YCIS Hong Kong.

Mrs Nazareno is herself a second language English speaker, as are most children at Yew Chung. This allows her to understand the difficulties students have and to help them learn easier. Coming from the Philippines where people love music and singing, Mrs Nazareno also tends to teach in a more entertaining way. "There are times when I sing the lesson! For instance, I taught my Year 7s about physical and chemical changes by rewording the song 'We Will Rock You' by Queen. It helps the students remember and understand."

Mrs Nazareno has a positive character and a strong passion for work. Sometimes, she spends her weekends or stays after school to try out experiments before introducing the experiments to students. "I want to make the lessons fun, educational and sometimes spectacular!" she explained.

This year, Mrs Nazareno has taken up the position of Scientist-in-Residence (SIR) for the SIR programme. As part of the programme, she is currently leading the after-school Science Club

for Years 2-3 Primary students and serves as a science resource person for all year levels. She is also in the process of starting a couple of co-curricular activities in the Secondary – SciTV and the Recyclers Club. She said the goal of the SIR programme is to inspire students not only to learn but to make positive changes as well. "With knowledge comes power, and with that power comes responsibility. I believe that we all must ask ourselves this question – 'How much better is the world because I existed?'" Through the programme, Mrs Nazareno wants to instil in children the concept of "use what they learn". "Knowledge is easy to get. You can get it from your teachers and with good research skills. But how to apply that knowledge and give it meaning is more important. Science should be coupled with a sense of purpose and a conscience."

Visit the Scientist-in-Residence website at [www.ycis-sir.weebly.com](http://www.ycis-sir.weebly.com).

當老師並不是Cecille Nazareno女士的第一份工作，但她卻認為這是自己最喜歡和最有收穫的工作。大學畢業後，Nazareno女士先後在菲律賓一家報社和一家大型保險公司工作。工作了四年後，她發覺商業化的工作模式並不是她想要的。1992年，她做了個改變一生的決定，她到關島去並開始了教書生涯。在關島，她邂逅了現在的丈夫Allan Nazareno先生。Nazareno先生於2007年加入香港耀中，翌年，Nazareno女士亦來到香港耀中與丈夫團聚。

Nazareno女士在香港耀中教授數學、科學和資訊科技。她非常熱愛現在的工作，笑着說：「耀中的學生非常開通，他們都很歡迎你。我知道我做了正確的選擇，因為我會期待上班。學生都喜歡圍着你、跟你聊天、跟你學習。」Nazareno夫婦育有一對子女，分別在香港耀中就讀十一年級和二年級。

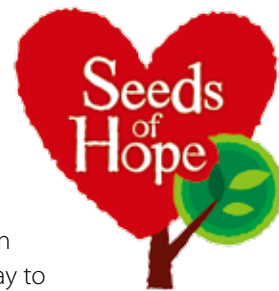
跟大部份耀中學生一樣，英文並不是Nazareno女士的母語，因此她明白學生面對的困難，懂得如何令他們學習得輕鬆一點。Nazareno女士來自國民皆熱愛音樂和唱歌的菲律賓，所以她傾向用有趣的方式來教學。「有時候我會把要教的東西唱出來。例如我教導七年級有關物理和化學變化時，我把皇后樂隊的《We Will Rock You》的歌詞改了，讓同學更易明白和記得所學。」

Nazareno女士性格樂觀並非常熱愛工作。有時她會用周末或放學後的時間做測試實驗，然後才把這些實驗介紹給學生。她解釋：「我希望能把課堂變得有趣、富教育性，甚至具吸引力！」

今年，Nazareno女士擔任了駐校科學家計劃的駐校科學家。作為課程的一部份，她正帶領着小學二和三年級的課後科學學會，亦是所有年級的科學諮詢老師。她也籌備着在中學部開辦幾個課程輔助活動，例如SciTV和環保學會。她說駐校科學家計劃的目標是啟發學生在學習之餘，也要作出正面的改變。「知識帶來力量，力量帶來責任。我相信我們都必須自問：『究竟這世界因我的存在改善了多少？』」Nazareno女士希望透過計劃向學生灌輸「學以致用」的概念。「知識得來容易，你可以從老師身上或靠資料搜集得到。但如何學以致用和用得有意義則更為重要。科學應該是有目標和有良心的。」

駐校科學家網站：[www.ycis-sir.weebly.com](http://www.ycis-sir.weebly.com)。

## ECE Students Cycle for Seeds of Hope 幼教部孩子騎腳踏車籌款



On the morning of October 17, YCIS Beijing held a trike-athon to raise money for YCIS' charity Seeds of Hope, an initiative that helps build schools for migrant children across rural areas of China.

The YCIS Beijing ECE students took to the pedals not only to get a great workout, but also to spread love and charity to children in less fortunate circumstances. On a day of excitement and exercise, the ECE students raised an incredible RMB 8,948 yuan through sponsorship. The proceeds will go towards constructing the second YCIS Seeds of Hope School in Wanan in Li County, Baoding City, Hebei Province.



The first Seeds of Hope School, built in Qufu, Shandong Province, has gone a long way to provide education to over 500 rural students and has excellent library facilities.

YCIS Beijing's trike-a-thon troopers did a wonderful job and deserve all the praise for their effort in promoting their charitable cause across China.

10月17日上午，北京耀中舉辦了一場腳踏車馬拉松比賽，為「希望種子」籌款給中國農村興建學校。

北京耀中幼教部的學生參與這場比賽，除了自己可以運動之外，還可以傳達愛和善心給那些環境較差的孩子。經過一天刺激的活動後，幼教部學生透過贊助籌得善款高達人民幣8,948元。收益將會用於在河北省保定市蠡縣的萬安鎮興建第二所「希望種子學校」。

第一所建於山東省曲阜市的「希望種子學校」，已經給500名農民學生提供優質的教育和圖書館設施。

北京耀中的腳踏車隊在比賽中表現得非常出色，我們要讚賞他們為中國農村小朋友散播的心意。

## Primary Students Take Charity Initiatives 小學生主動獻愛心



Four YCIS Beijing Primary students – Sarah and Sofia Epstein, Erika Miller and Coco Yu – felt moved by the Seeds of Hope project, so they decided to take the initiative to collect donations from neighbours in their apartment complex to help build schools in China's rural areas.

Firstly, the students created hand-made flyers, informing their neighbours about Seeds of Hope. They then collected donations and recorded each donation in a book, noting the name, address and amount of the donor. They eventually raised RMB 2,270 yuan to build a second Seeds of Hope School.

The students then returned an official letter of thanks from YCIS Beijing to those who were kind enough to donate to this worthy cause. "What our school is doing is really special," said

Coco who played a big role in creating the hand-made flyers. Sarah echoed Coco's comment, "We're very lucky. Seeds of Hope is so great. It's helpful to children who really need and deserve the chance to learn".

Through Seeds of Hope, YCIS campuses have been able to bring love and charity, in the form of educational opportunity and support, to many of the poor and disadvantaged children of mainland China. Our young students are a real credit to YCIS Beijing. Their generous and thoughtful acts will make a difference.

「希望種子」的工作打動了四位北京耀中小學生，她們於是決定在居住的公寓大廈裏發起募捐行動，去幫助在中國農村地方興建學校。

首先，幾位同學設計了手製的傳單，讓鄰居對「希望種子」這計劃有所了解。然後，他們收集了各鄰居的捐款，並在筆記簿記錄下每位捐款人的姓名、地址和捐款額。四位同學最終為第二所「希望種子學校」總共籌集到人民幣2,270元。

其後，四位同學給捐款人送上由北京耀中所發出的感謝信。Coco於製作傳單時非常賣力，她說：「我們學校所做的是非常有意義的事。」Sarah呼應Coco的話說：「我們非常幸運。『希望種子』是個非常好的計劃，它幫助有需要的孩子，給他們應得的上學機會。」

透過「希望種子」，耀中國際學校各個校區以教育機會和支援的形式，把愛心和善心帶給中國內地很多貧困的小孩。我們年紀小小的學生是北京耀中的光榮，他們慷慨和體貼的行動將會幫助到內地貧困的小孩。



## Water Balloons Fight 慈善擲水球

At YCIS Qingdao we used our Founder's Day on September 21 to kick-start the new year of fundraising for Seeds of Hope. Primary and Secondary students were encouraged to raise money to purchase water balloons... but how were these to be enjoyed? The sporting spirit of the day caused many willing teachers to become "targets"! Squeals of delight, shrieks of anticipation, the popping of balloons combined with the splashes of cool water (on teachers and of course students) all created a wonderful carnival atmosphere to celebrate a successful year of fundraising efforts.

在青島耀中，我們結合了9月21日「楚珩日」的活動，拉開了新學年為「希望種子」籌集善款的序幕。小學部和中學部的同學通過購買「水球」積極捐款……但這些水球有甚麼用呢？老師們都受到「楚珩日」的體育精神感染，「自告奮勇」成為學生的「眾矢之的」！學生將事先購買好的水球向志願老師投擲，雖然水是冷的，但是現場熾熱的氣氛讓歡笑聲此起彼伏。活動不僅增進了師生感情，還為「希望種子」籌集了一筆很可觀的善款呢！



## Second Trip to Qufu 第二次造訪曲阜

Steve Hackman, Head of Christian and Moral Education Division 宗教德育部主管 Steve Hackman

From October 21-23 students from YCIS Qingdao, YCIS Shanghai, and Yew Wah International Education School of Yantai – sister school of YCIS – participated in the second trip to the Seeds of Hope School in Qufu, Shandong Province. These trips are an important part of our Seeds of Hope programme where our students have the opportunity to build relationships with local children from schools Seeds of Hope helps establish.

On this trip, our students got to teach English lessons as well as play games and sports with the local children. We also got to participate in a couple of different service projects during our time in Qufu. Our students helped paint a number of Chinese "big characters" promoting education on the school walls. In addition, we were able to set up a number of new and refurbished computers which had been donated through Seeds of Hope for the benefit of local students and staff.

The trip to Qufu is just one of the trips planned this year and we look forward to similar trips to our sister school in Sichuan, Minzhu Primary School, as well as our new Seeds of Hope School in Hebei!



10月21至23日，青島耀中、上海耀中和煙台耀華國際教育學校——耀中的姊妹學校——的學生第二次造訪了山東省曲阜市的「希望種子學校」。這些探訪之旅是「希望種子」的重要活動，學生有機會到「希望種子」籌建的學校去，與當地的學生交流。

我們的學生在這趟旅程給當地的孩子上英文課和玩遊戲。在曲阜期間，我們還有機會參與幾項不同的社會服務。我們的學生幫忙在學校牆壁上刷上推廣教育的「大字」。我們也組裝了數台透過「希望種子」所捐贈的全新和翻新的電腦，供老師和學生使用。

這次曲阜之旅只是今年計劃內的數個旅程之一；我們期待着造訪四川的姊妹學校——民主小學——和河北新建的「希望種子學校」！



# Giving Life to Technology 用藝術活化科技

Gabe Ostley, Artist-in-Residence 駐校藝術家Gabe Ostley

**G**raffiti is often a controversial topic in the art world. Is it art or vandalism? I believe graffiti can be art since it expresses a message to the viewer with a highly unique and personal style. With this in mind, the students and I designed and created our own way of expressing certain key words pertaining to the Information Technology labs and the field in general. Since the works would be done on the walls around the labs, we wanted them to relate to the space in ways that not only work as signage for the department, but also decorate the space with bright enthusiastic energy.

Graffiti is all about freedom and personal expression. The students were given free reign on how to design the words they chose to illustrate. I helped to advise them on colour choices, and layout, but in the end, their own personal creativity shone through. One thing we all kept in mind was the idea of making very organic and lifelike creations. All too often when one thinks of "technology" we think of cold lifeless computers and mechanised machines. Our goal was to remind people that technology is all about life and contributing to life in order to make the experience better and more exciting. Thus our graffiti displays organic curves, and three dimensional flowing shapes. From sketches on paper to final creations that they each carefully cut out of wood and painted, it was amazing to see the work the students created.

在藝術世界裏，塗鴉經常是一個具爭議的話題。究竟塗鴉是藝術還是破壞？我認為塗鴉可以是藝術，因為它以獨特和個人的風

格把訊息帶給觀眾。有了這個概念，我和一班學生以自己的表達方式，設計和創造了與資訊科技實驗室及這個範疇有關的幾個關鍵字。由於作品將展示於圍繞實驗室的牆壁上，因此我們不但希望這些作品能成為部門的招牌，亦希望可以把空間佈置得更具朝氣活力。

塗鴉是關於自由和個人表達。我讓學生隨意設計他們所選擇的字，我只在顏色選擇和設計上給予意見，到最後，學生的個人創意令人眼前一亮。我們都記着一點，就是要創造出栩栩如生的作品。每當我們提到科技，往往只會聯想到冷冰冰和毫無生命力的電腦和機器。我們的目標是提醒人們科技和生活息息相關，而科技能為我們帶來更好和更刺激的體驗。因此，我們的塗鴉展示出生動的弧線及立體的流線形狀。從畫紙上的初稿，到細心切割木板和塗上顏色來完成作品，學生的創作都充滿驚喜。



## Adding More Colours to World Classroom 世界教室再添色彩

Edward Hepting, World Classroom Programme Manager 世界教室課程經理Edward Hepting

**W**ith several new destinations in the World Classroom's 2013 programme that are sure to interest even the keenest traveller, space does not enable us to write about each trip individually. However, we can highlight two of the new trips for the 2013 programme.

The Year 7 trip to Portland and Seattle is billed as the year's environmental trip with some of the most beautiful scenery ever seen on a World Classroom trip and an array of outdoor activities including a visit to Mt St Helens volcano, a drive to the snow-covered summit of Mt Hood, and an exploration of the majestic Columbia River Gorge with its impressive 386-foot Multnomah Falls. Oregon's largest city, Portland, is a city of parks and gardens, and many of these are included on the trip. There is also an excursion to the Oregon Coast to see the unspoiled coastal landscape and the picturesque small towns. The trip ends in Seattle with a visit to the Boeing airplane factory, and of course, a chance to see the city's iconic landmark, the Space Needle.

With the increased interest and participation of Year 9 students last year, a third Central-Eastern European trip has been added for this year group: Austria and Hungary. Beginning in Vienna, this trip recaptures the grandeur of the Austro-Hungarian Empire and highlights some of the world's most well-loved musicians, Mozart, Strauss, Liszt, Haydn, as well as the music of the Hungarian gypsies. It is a trip of contrasts – Vienna with its old world charm from the period of the Habsburgs and Budapest with its former Eastern Bloc atmosphere and Turkish influence. Special activities on this trip that are sure to appeal to students include a cruise on the Danube, and an afternoon at the thermal waters in Budapest. Whether tasting the delicious Sachertorte in the Austrian capital or sampling the sour cherry strudel in the Hungaria Café in Budapest, this trip is a real heart-stealer.

As with all World Classroom trips, the newest additions include an integrated visit to a local school where Yew Chung students can meet and share with local boys and girls. A challenging and meaningful community service activity is also



# Stairway Trompe L'oeil Murals 梯間的視覺陷阱

Claire Lau, Artist-in-Residence 駐校藝術家劉漢澄



There are two things I believe in as an artist: Firstly, observing and building a relationship with your surroundings; secondly, living in contact and in balance with nature.

In response to the prominent grey walls of the campus, I decided to introduce elements of nature and life that are rarely found indoors. This would not only expand the imagination of students and staff beyond the visual confines of a flat wall, but also encourage them to connect with and embrace their environment.

“Trompe l’oeil”, which means “deceive the eye” in French, is a technique that creates optical illusions by using images that look 3D to the eye. I wanted to create humorous, unexpected spaces protruding from and receding behind the walls of stairwells. Not only did the resulting murals liven students’ experiences of going up and down the stairs, the process of designing and painting them collaboratively also gave students the opportunity to

contribute to the appearance of the school, and leave permanent reminders of their brush strokes for public display.

作為藝術家，我相信兩件事：首先，細心觀察周圍環境，與之建立關係；其次，在生活中多接觸大自然，與之保持平衡。

看着校園內深灰色的牆壁，我決定引入大自然和生命這些室內少有的元素。這不僅會讓學生和同事擴大對一幅平面牆壁的想法，超越原有的視覺限制，也鼓勵他們連繫環境、擁抱環境。

法文「Trompe l’oeil」的意思是「欺騙眼睛」，是一種使眼睛產生錯覺的繪畫技巧，所繪製的平面圖像，看上去像是立體的。我想在樓梯間的牆壁上創造出幽默、意想不到的空間，使之從牆後突出和退去。完成的壁畫不單讓學生覺得走樓梯變成賞心樂事，在共同設計和繪畫的過程中，也讓他們有機會美化學校的外觀，並讓自己的筆觸在公眾眼中留下永久的印記。

included as part of the experience. The 2013 programme will definitely offer students a wide array of experiences as well as opportunities to meet friendly, welcoming people in each destination to help make each trip unforgettable.

2013年的世界教室課程新增了數個目的地，熱衷於旅遊的人一定會感興趣。可是版位所限，我只重點介紹其中兩個新增目的地。

七年級生所去的波特蘭和西雅圖可說是今年的環保之旅，那裏的景色是世界教室多個目的地中最美的，亦有一系列的戶外活動，包括遊覽聖海倫火山、坐車到蓋滿白雪的胡德山、探索壯麗的哥倫比亞河峽谷及其386呎高的馬特諾瑪瀑布。我們將會參觀奧勒岡州最大城市波特蘭，那是個佈滿花草樹木的城市。旅途中亦會到奧勒岡州海岸遠足，觀賞未受破壞的海濱景觀和風光明媚的鄉鎮。西雅圖是旅途的最後一站。在那裏我們會參觀波音飛機廠和西雅圖的地標——太空針塔。

由於去年九年級學生參加人數增加，今年的世界教室也增加了第三個中、東歐目的地——奧地利和匈牙利。這趟旅程將會重溫奧匈帝國的輝煌和重點介紹一些世界最受喜愛的音樂家，如莫札特、史特勞斯、李斯特、海頓，以及匈牙利吉普賽人的音樂。這是充滿對比的一趟旅程——承傳哈布斯堡皇朝流傳下來的古老魅力的維也納，和受到東方集團和土耳其影響的布達佩斯。還有一些令同學期待的特別活動，如多瑙河乘坐郵輪、下午於布達佩斯泡溫泉。不論是於奧地利首都品嚐美味的薩赫蛋糕，或在布達佩斯初嚐酸櫻桃果餡餅，這趟旅程定將令人難以忘懷。

跟所有世界教室旅程一樣，新增的旅程都會帶着耀中學生到當地一所學校交流和分享經驗，當然也少不了一項具有挑戰性和有意義的社區服務活動。2013年的世界教室將會為學生帶來很多不一樣的體驗，亦會讓他們有機會接觸和認識世界各地友善的人，令每段旅程難忘。



## Farming Fun 樂在農場

**Y**ew Chung Farm has got a new home! The new farm is located in a quiet and pleasant area embraced by green mountains on three sides. It is formerly Hong Kong's only tea research plantation. Besides tea trees, various organic flowers, fruits and vegetables are grown, for instance, sunflower, roselle, carambola, longan, eggplant. When children saw these strange plants, questions kept bursting out from their curious minds – a few little detectives even found some mimosa hidden in the corner!

On this sizeable farm, we were allowed to have different learning activities in a very relaxed manner. In the shade of the trees, the teacher from the farm cut open quite a number of plants, letting children study their different parts. Beneath the shade sheds, the little painters focused on drawing the Madagascar periwinkle, cactus and wax apple trees which were right in front of them. On the farming plots, the little farmers ploughed with shovels, sowed and watered. While ploughing, some dug out earthworms. The pearls of sweat on the little faces enabled children to experience what the Chinese means by "every grain comes from hard toil". At the tea house and the tea-making room, children learned about tea production and tea brewing and tasted rosella tea.

Unnoticeably, our shadows were stretched longer and longer by Mr Sun, and Mr Parrot was repeating loudly, "Bye! Bye!" With our brains full of new-learned knowledge, we left the farm at a very reluctant pace.



耀中農場搬家了！新農場三面環山，環境清幽，前身是香港唯一的茶葉研究種植場，除了種植茶樹，還有各式各樣的有機花卉和蔬果，例如：向日葵、洛神花、楊桃、龍眼、茄子……孩子們看到這些新奇的植物，紛紛變成了「問題孩子」，有幾個小偵探還發現了躲在角落的含羞草呢！

偌大的農場讓我們可以輕鬆愉快地進行各項學習活動。樹蔭下，農場的夏老師解剖了不同種類的植物，讓孩子了解植物各部份的作用；涼棚下，一個個小畫家聚精會神地畫着眼前的長春花、仙人掌、蓮霧樹……田地上，小農夫拿着鏟子鬆土、播種、澆水，途中還挖出了一條條蚯蚓。頭上、臉上的汗珠讓他們體會了「粒粒皆辛苦」的道理。茶道館、製茶室中，孩子正在學習製茶的過程，學泡茶，品嚐洛神花茶，還欣賞了精美的茶具。

太陽公公悄悄地把我們的影子拉長了，鸚鵡先生響亮地說着「拜拜！拜拜！」，大家帶着滿腦子的新知識，戀戀不捨地離開了農場。



## ECE Parent Evening 幼教部家長晚會



**P**arent Evening began with a warm welcome of parents at our front gates. Parents then enjoyed a play experience that allowed them the opportunity to engage in a favourite activity their children may experience on a regular basis in school. These activities ranged from clay modelling, making of play dough, or having a creative experience with paint. Teachers then shared with parents the learning that had been unfolding in school through a presentation of photos and explanations of the children engaged in a variety of learning experiences. Teachers were able to make reference to the Welcome Day information shared with parents on the Yew Chung values and programme. After the presentation and interaction in the individual classes, parents were invited to an outside area where candle light, catered food, flowers and music awaited them. Parents spent



# The Big Draw Returns 藝術盛會又來了

Following the success of last year's event, YCIS Hong Kong Primary Section was once again happy to host "The Big Draw", an art extravaganza focused on drawing for a purpose as well as for pleasure.

On October 17-18, students engaged in a range of curriculum-based activities involving drawing as a means to communicate, to create and to display understanding. During these two days, students also worked towards making three art installations. Year 1 students painted colourful lines which, once put together, created our school motto. Years 2 and 3 cut lines of rope, which they then glued to pieces of card. Once assembled, these produced the 80th anniversary logo. Years 4, 5 and 6 wrapped lengths of coloured cord to a large geo-board, which once complete formed the Yew Chung logo. These "Campus Creations" are not only exciting art collaborations for the students, but will also continue to serve as eye-catching reminders of our school's special birthday!

October 19 saw the arrival of our "Big Draw Fun Friday", with staff and students wearing clothes along the theme of "Lines" and contributing donations towards our Seeds of Hope charity. Our Artists-in-Residence, parents and staff also joined students for drawing with lines activities in the playground. It was once again a well-attended, enjoyable day during which we celebrated our commitment to love and charity, the arts and culture.

繼去年成功舉行過後，香港耀中小學部再次開心愉快地舉辦「The Big Draw」繪畫活動，這是一個有意義又有趣味的藝術盛會。

10月17和18日，學生參與了一連串課程為本的活動，以繪畫作為溝通、創作和展示所學的途徑。在這兩天內，學生還完成了三件裝置藝術作品。一年級學生畫了很多五彩繽紛的線條，放在一起後，便組成了耀中校訓。二、三年級把繩子切得幼細，然後貼在卡

上，再拼貼成了80周年的標誌。四、五、六年級學生把彩色幼繩纏在巨大幾何釘板上，完成後，耀中標誌便出生了！這些「校園創作」不僅是學生的精彩藝術合作，同時也提醒大家耀中今年的特別生辰！

10月19日就是「Big Draw趣味星期五」的大日子！教職員和學生跟隨「線」的主題穿衣，同時捐款予「希望種子」慈善計劃。駐校藝術家、家長、教職員都跑往操場，加入學生繪畫線條的活動。如去年般，今年同是參加者眾，同度愉快的一天，同時表達我們對文藝和仁愛的支持。



an hour mingling with each other, teachers and leaders. Many parents shared their gratitude with both teachers and leaders on a wonderful programme, and how happy their children were to come to school.

今年的家長晚會在熱誠歡迎的氣氛下展開了。晚會中，家長參與小朋友的學習活動，這些活動包括黏土造型、搓弄麵粉糰或手掌繪畫等。藉着是次機會，家長親身感受及投入小朋友的遊戲學習。老師更與家長分享小朋友的學習情況，當中包括展示小朋友參與各種活動的照片。老師同時回應歡迎日當天與家長談論過的有關耀中的教學理念和內容。當每班完成介紹和分享後，家長便被邀請到戶外進行燭光茶聚；在悠揚的音樂下，家長感謝主任和老師提供精彩的課程活動，並分享小朋友的校園樂事。



# Shanghai in My Eyes 我眼中的上海

Ying Yuan, Music Education Co-ordinator (Acting), YCIS Shanghai Puxi ECE & Primary Sections 上海耀中浦西幼教及小學部音樂教育統籌主任（執行）袁映

At the end of last term, the students from YCIS Shanghai Puxi ECE and Primary Sections participated in a poster competition called "Shanghai in My Eyes", which was held by the Shanghai Education Commission. Twenty international schools took part in this activity, and 388 posters were received by the commission. The entries from our school obtained remarkable success.

After the assessment by the municipal assessment panel, 13 works from our school won first, second and third prizes. Pictured is the Primary first prize, *Towering Pearl* by Marcus Tsai. All the winning pieces will be framed and presented in the Youth Activity Centres in both Puxi and Pudong for public appreciation.

Our students' posters embodied the theme of harmony between humans and nature, and delivered the concept of "Better City, Better Life." Their works illustrated the colours of Shanghai, expressed the local culture and different personalities of different ethnic groups and countries and also showed their love of this city.

The ECE and Primary students come from all over the world. They have been living and growing up in Shanghai; therefore, they have unique experiences and observations about life in Shanghai. Our teachers used the themes in Chinese culture class and helped the students understand Shanghai's yesterday, today and tomorrow. The students were all greatly inspired by activities including visiting Shanghai's landmarks and alleyways, and being introduced to traditional Shanghainese dim sum. They showed their lives in Shanghai by creating drawings and made wonderful posters. Let's extend our warmest congratulations to these award-winning students!

上個學期末，我們上海耀中浦西幼教及小學部的學生參加了由上海市教育委員會舉辦的「我眼中的上海」海報大賽活動。全上海共有20所國際學校參與了此次活動，共收到參賽作品388幅。我校選送的作品獲得了令人矚目的佳績。

經專業評委評審，我校共有13幅作品分獲本次大賽一、二、三等獎。圖為小學組一等獎——蔡承恩同學的《巍峨明珠》。所有獲獎作品將裝裱佈展，在浦東及浦西兩地的青少年活動中心向全市中外師生展出。

學生的海報作品都體現了人與自然和諧的主題，傳遞着「城市，讓生活更美好」的理念，展示了上海海派文化的絢麗多彩，充分體現了不同民族、不同國家學生的個性，並表達了對上海這座城市的熱愛。

我們的幼教及小學部學生來自世界各國，在上海生活與成長，對上海這座城市有自己獨到的觀察和體驗。老師結合中國文化課的主題，幫助同學了解上海的昨天、今天和明天。通過參觀上海地標建築，走近上海的弄堂小巷，品嚐上海的經典小吃，學生的創意和靈感得到激發。學生將自己在中國上海的生活，展示在一幅幅的畫中，連同一些照片製作成了精彩的海報。在此，讓我們向獲獎學生表示熱烈的祝賀！



## Building Literacy 培養讀寫能力

Laurel Zhang & Veronica Martin, ECE Co-ordinators, YCIS Shanghai Pudong Regency Park Campus 上海耀中浦東御翠園校舍幼教部主任張靜蓉及馬文妮

The process of reading and writing begins in K1 and each step builds a strong foundation in literacy development. As K1 and K2 children start to identify sounds and experiment with new words, they start to connect pictures with words. For instance, when they see the image of a dog, they might start barking. We encourage children to listen to and identify the sounds they can hear, such as leaves crunching and names. We sing songs so the children can understand the rhythm and repetition of words. K3 children are starting to identify the different letters that are at the start of their name or popular advertising signs in the community. They are looking at books and telling the story from memory, reading some words or talking about the pictures, which are all appropriate methods for pre-readers.

Each stage is important and children achieve each level independently of each other. Early stages in writing are scribbling on a page, and developing circles and lines in drawings. Children then begin to understand that each mark can have meaning. K4s combine all this learning together, with the children identifying sounds and creating simple words.

閱讀和書寫能力是從一歲班開始培養的，每一步都為將來的發展打下堅實的基礎。一歲班和兩歲班的幼兒開始識別不同的聲音，聆聽新單詞，建立圖文間的關係，如看到狗的圖片便學狗叫。我們鼓勵幼兒聆聽並辨別各種聲音，如樹葉嘎吱聲、名字等。我們通過歌曲幫助幼兒感知節奏和理解重複的單詞。三歲班幼兒開始辨識名字中的首字母或辨認廣告標識；他們憑藉記憶複述故事，朗讀某些單詞或談論圖片中的內容；這些都是幫助早期閱讀的合適方法。

每一個發展階段都很重要，而每一個幼兒發展的速度也是不同的。幼兒早期書寫的表現是在紙上塗鴉，及畫圓圈和直線進行繪畫，然後開始理解每一個標識都含不同的意義。四歲班幼兒將這些學習綜合起來，學會識別發音並創造簡單的單詞。





# Creativity on Show 展現巧妙創意

Michael Johnson, IGCSE Co-ordinator, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍IGCSE課程主任Michael Johnson

On the evening of October 10, students, parents, teachers and friends gathered in the Gubei Assembly Hall for the inaugural IGCSE Visual & Performing Arts Showcase. This evening was a showcase of the exceptional talent from our recently completed IGCSE examinations in Art, Design and Technology, Drama, and Music, and was instigated to highlight examples of our school's motto in this, our 80th anniversary, year.

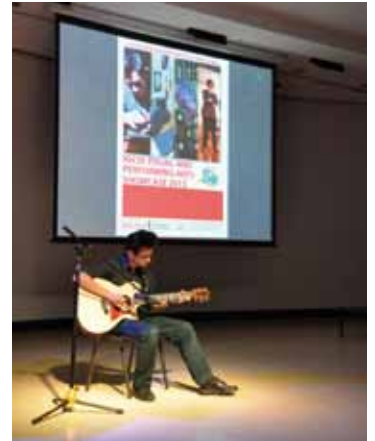
Those in attendance were treated to wonderful live music and drama performances from our current Year 12 students Isabelle Davis, Patrick Haffmans, Jae Yong Nam, Peter Ji and Jerry Ngan. In addition, an exhibition-styled arrangement of Art, and Design and Technology works and workbooks were on display for all to admire and critique. We were also entertained by the background music of our students' own music compositions.

One of the most pleasing aspects of this event was the large number of younger IGCSE students in attendance. These students saw first-hand what it takes to be successful in their IGCSE examinations. For the students performing and displaying works, it also gave them a wonderful opportunity to experience some of the requirements of the IB programme they have coming up.

10月10日晚，學生、家長、教師和朋友們相聚在古北禮堂，參加首屆IGCSE視覺與表演藝術展。當晚，我們的學生向大家展示了他們傑出的天賦，展品都是他們在今年6月的IGCSE藝術、設計與科技、戲劇以及音樂考試的部份作品。在慶祝建校80周年之際，這次展覽很好地實踐了耀中的校訓。

目前就讀於十二年級的Isabelle Davis、Patrick Haffmans、Jae Yong Nam、季佳輝和顏誠宸，為參觀者帶來了精彩的現場音樂和戲劇表演。與此同時，展覽還陳列了學生的藝術、設計與科技的作品和設計工作本，供大家欣賞和評價。展覽中播放的背景音樂也是我們學生創作的。

最讓我們感到高興的是，很多今年的IGCSE學生前來參觀此次展覽。他們能夠切身感受到如何才能取得IGCSE考試的成功。對於參加表演和展出作品的學生而言，這次展覽也是給他們體驗IB課程的一些要求的絕好機會。



# IGCSE Students on Top of World

## 全球領先的IGCSE學生

Michael Johnson, IGCSE Co-ordinator, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍IGCSE課程主任Michael Johnson

Our IGCSE class of 2012 has once again returned exceptional examination results. We would now like to confirm and share some remarkable individual achievements from our students. Our top six students are: Chan Park Sheen (10A\*), Ando Maya (9A\* and 1A), Caroline Shen (9A\* and 1A), Charmaine Wong (9A\* and 1A), Lee Bo Mi (8A\* and 1A) and Wang Su Meng (8A\*). We also had three more students achieve 6 or more A\*: Patrick Haffmans, Chen Ya Yi and Kwon Soon Yong.

The accolades for this group of students do not stop there! Every year, Cambridge also awards high achieving students with special certificates and honours. This year we had five students receive the Top in China award for IGCSE Music, Portuguese, Spanish, Design and Technology, Economics, and Geography.

A huge "congratulations" goes out to all of our IGCSE students

from the last academic year, as well as a big hand for the support and guidance of their teachers and families.

我校2012年IGCSE班學生又一次取得了出色的考試成績。在此我們想與大家分享個別學生的優秀成績，六名成績最佳的學生是：陳柏昕（10A\*）、安藤摩耶（9A\*和1A）、沈心宜（9A\*和1A）、黃允希（9A\*和1A）、李報美（8A\*和1A）和王粟濛（8A\*）。另外，我們還有三名學生獲得了6個或以上A\*的優秀成績：Patrick Haffmans、陳雅憶和權純鏞。

對這屆學生的嘉獎還不止於此！劍橋每年都向成績優秀的學生頒發特別獎狀作為嘉許。今年，我們有五名學生獲得中國區最高分獎項，得獎的科目包括IGCSE音樂、葡萄牙語、西班牙語、設計與科技、經濟學以及地理。

熱烈祝賀所有上學年參加IGCSE考試的學生，同時感謝他們的老師和家庭的支援及指導。

# Profound Performance Poetry 技藝超群的朗誦

On October 19, YCIS Beijing and International School of Beijing students met for a unique slam poetry performance at YCIS Beijing as part of the Bookworm Poetry Project Final. Prior to the competition, all YCIS Beijing Year 9 students spent the week creating, developing and fine-tuning their poetic and dramatic talents with world famous slam poets Bohdan Piasecki and Omar Musa in preparation for the inter-school poetry slam. The poets had the tough task of narrowing down the Year 9 students to 10 finalists but after careful deliberation, and a further one-to-one session with the selected finalists, the stage was set for the competition to commence.

The final itself was incredibly gripping to watch as finalists from both schools showcased their impressive poetic skills on the stage in front of a vociferous crowd. The finalists all produced inspiring pieces as students from both schools applauded and cheered in appreciation of the amazing artistic performances combining drama, descriptive language and delicate timing. The eventual YCIS Beijing winner Hugo Lesage received a standing ovation for his modern and moving rap about his older brother, YCIS Beijing student Antoine Lesage. It was one of the many highlights of the night as Antoine, present in the audience, came down to the stage to embrace his brother for the kind words delivered in the poem.

The poetry project was a huge success for all involved and notably has inspired the whole of the Secondary Section at YCIS Beijing to write sonnets for a book that will be published later this year. Congratulations to all YCIS Beijing finalists and winners for their hard work and creativity!

To read Hugo's touching poem, please visit YCIS Beijing website's "School News".

10月19日，北京耀中和北京順義國際學校的學生齊集北京耀中，在朗誦比賽上一分高下。比賽前，北京耀中九年級學生努力備賽，用了一個星期的時間與世界知名朗誦家Bohdan Piasecki和Omar Musa一起創作、設計和調整他們的朗誦和表演技巧。兩位朗誦家要從眾多的九年級生選出十位進入決賽，實在傷透腦筋。他們之後又和每位決賽學生商議和單對單會面，此時，比賽的一切已經準備就緒了。

決賽非常吸引，兩所學校的參賽者於觀眾前都表現出令人難忘的朗誦技巧。決賽學生所創作的詩篇很有啟發性，表演充滿藝術感又不失戲劇性，生動之餘又恰到好處，兩所學校的觀眾不禁熱烈地鼓掌歡呼。最後，北京耀中的Hugo Lesage摘下冠軍，他時髦又感人的演繹贏得全場起立鼓掌。Hugo的饒舌表演內容與一同就讀於北京耀中的哥哥Antoine Lesage相關，坐於觀眾席的Antoine在欣賞到Hugo的表演後，走到台上給他一個擁抱，這一幕成為當晚的其中一個高潮。

這個朗誦計劃非常成功，尤其啟發了北京耀中整個中學部的創作靈感，學生正要着手為今年稍後出版的一本書編寫一些詩詞。恭喜所有北京耀中的決賽者和優勝者，謝謝他們付出的努力和創意！

如要閱讀Hugo感人的詩詞，請瀏覽北京耀中網站「學校新聞」。

## List of YCIS Beijing finalists:

Mathieu Girard (9A)  
Rebecca Yap (9A)  
Renee Lin (9A)  
Debbie Zhang (9B)  
Devin Gettman (9B)  
Alfio Lococo (9C)  
Gianna Chun (9C)  
Gino Chiu (9C)  
Hugo Lesage (9C)  
Mariana Cruz (9C)

## 北京耀中決賽學生名單：

Mathieu Girard (9A)  
葉凱雯 (9A)  
林靜婉 (9A)  
張祖寧 (9B)  
紀迪文 (9B)  
康樂 (9C)  
秦卓彤 (9C)  
焦正樂 (9C)  
Hugo Lesage (9C)  
Mariana Cruz (9C)



Hugo Lesage



Rebecca Yap 葉凱雯



Mathieu Girard



Gianna Chun 秦卓彤



# Excellence Is a Habit 卓越是一種習慣

Matthew Nicholson, Western Co-Principal, YCIS Chongqing 重慶耀中外籍校長尼望森

In the fourth century BC, Aristotle said, “We are what we repeatedly do. Excellence, then, is not an act, but a habit.”

At YCIS Chongqing, excellence has become a pattern, and a habit that all children are encouraged to learn. It is said that bad habits are hard to break, but the same is true of good habits – that is why they are called habits. We all want our students to have good habits that they carry throughout their schooling journey and also into university, as well as their career and family.

YCIS Chongqing offers students a variety ways to shine and show our small but growing community how they live out excellence on a daily basis. From talent shows to sports tournaments; from public speaking competitions to dramatic performances; from academic results to leadership skills, YCIS Chongqing celebrates with our students their excellence in many different areas.

In a city like Chongqing, where the international schools are small, there could be a tendency to equate small with substandard. Nothing could be further from the truth. Following on from Julia Chu's Top in the World IGCSE result in Mathematics in 2011, students receiving straight A and A\*s has become a common pattern.

Recently, a student entered YCIS Chongqing from India. He had been having some troubles in his previous school and, by his own admission, was underachieving in all subjects. The transformation this student underwent in the short two years he was with us is a testament to the outworking of the YCIS philosophy and objectives in a person's life.

In essence, Gautham Ramesh entered as a boy and left as a man. His parents wrote to the school, saying, “I would like to express my wife's and my gratitude to YCIS Chongqing; particularly all the teachers who helped my son realise his potential in your school in many different fields. How do you express your thanks to so many people who helped my young boy grow into a mature young man?”

Gautham not only captained the school football team, he was also elected by students and teachers as the chairperson of the Student Council, and modelled outstanding behaviour on a daily basis. He went from being a “C” student to earning straight A and A\*s on his IGCSE – even in Mandarin, after only two years of study!

It goes without saying that YCIS Chongqing is proud of Gautham, but we are just as proud of every one of our students who are following in his example of making excellence their habit. And as they do, they are not only changing themselves from the inside out, they are changing their future. Surely there is no greater joy in education!

西元前4世紀，亞里士多德曾經說過：「我們的習慣造就了我們。卓越，不是一次行為，而是一種習慣。」

在重慶耀中，追求卓越已成為我們的模式，也是一種鼓勵孩子學習的習慣。據說，壞習慣是很難戒掉的，好習慣也是如此。這也



Gautham Ramesh (front 最前)

是我們將之稱為習慣的原因。我們都希望學生養成好習慣，並帶到他們的大學、工作以及日後的生活當中。

重慶耀中為孩子提供了許多發揮的管道，讓他們在日常生活中活出卓越品質。從才藝表演到體育比賽；從演講比賽到戲劇表演；從學術成果到領導技能，重慶耀中在各個方面培養孩子的卓越品質。

在重慶這樣的城市，國際學校都比較小，人們或許會認為小規模等同於低於標準。然而，事實勝於雄辯。去年，我校學生朱俐安獲得了IGCSE數學考試世界最高分；同學取得A和A\*已經很普遍。

最近，一名來自印度的學生入讀重慶耀中，在短短兩年內我們見證了他的蛻變，也見證了耀中的理念如何改造一個人的人生。也許你萬萬沒有想到，他在之前的學校是一個問題學生，並且所有科目均不及格。

Gautham Ramesh在入學時還是個男孩，但在離開時已然是一位男士。就像他的父母在來信中提到：「我謹代表我和我的妻子表達對重慶耀中最誠摯的謝意！特別是那些幫助我兒子在不同領域展現潛力的老師們。你們幫助我的小男孩蛻變成一個男子漢，我要如何表達感激之情？」

Gautham不但是足球隊隊長，還被同學和老師選為學生會主席，他在日常的品行也是個模範學生。通過兩年的學習，他從以往只能取得C，變成了在IGCSE考試中獲得A和A\*的學生——還包括漢語呢！

不用說，重慶耀中當然以Gautham為榮，但對於每一位同樣將追求卓越變成習慣的學生，我們也一樣引以為傲。他們這樣做，不僅從內在改變自己，同時也改變着自己的將來。肯定地說，沒有甚麼比從事教育更加快樂的了！

## The Taste of Music 體味傳統樂韻

**H**ave you ever listened to Chinese classical music? How many of you are familiar with Chinese traditional instruments? Can you name the five most popular instruments used in traditional Chinese music? Have you ever tried to play a Chinese classical instrument? During our 2012 Chinese Culture Week from September 24-28, YCIS Chongqing students got the opportunity to experience and perform Chinese traditional music. So, if you are stumped by any of the above questions, just ask our students.

Chinese Culture Week began with a Monday morning assembly in which a brief introduction to classical Chinese musical instruments was given. This was followed by a fun activity to familiarise students with 15 Chinese classical instruments including: guzheng, waist drum, erhu, cucurbit flute, etc. On Tuesday, students were able to attend performances by professional music teachers at school. Throughout the rest of the week, students spent time learning how to play various traditional instruments and chose their favourite to practise. For most of our students, it was their first taste of traditional Chinese music.

The events of Chinese Culture Week culminated on Friday with a classical Chinese concert performed by all the students from Year 1 to Year 12. They were able to present what they had learned about traditional Chinese music. It was really an enjoyable moment for all YCIS Chongqing students.

你有聽過中國傳統音樂嗎？又有多少人熟悉中國傳統樂器？你可以說出中國傳統音樂五種最常用的樂器嗎？你有試過演奏中國傳統樂器嗎？在重慶耀中9月24至28日的中國文化周活動中，我們的同學有機會體驗中國傳統樂器和樂曲。如果你被上述問題難住的話，問問我們的學生吧。

中國文化周在周一的早會開鑼，我們向同學簡介了中國傳統樂器，隨後，同學通過有趣的活動認識了15種中國傳統樂器，包括古箏、腰鼓、二胡、葫蘆絲等。在周二，學生在校欣賞了專業音樂老師帶來的演出。在餘下幾天，學生學習演奏不同的傳統樂器，然後選出自己最喜歡的樂器加以練習。對於大部份學生來說，這是他們第一次體驗中國傳統音樂呢！

中國文化周在周五的中國古典音樂匯演中達到高潮。經過一個星期對中國古典樂器的了解，從小學一年級到中學十二年級的學生，每個人都能掌握一種樂器的基本演奏法，並能登台自信大方地進行精彩的表演。這是學生們對中國傳統文化有更深層了解及體會的表現，也是重慶耀中的學生放眼古今、穿梭於中西方文化間令人欣喜的成果。我們期待明年的中國文化周能夠讓我們繼續暢遊於中國文化的古典與現代之間，體味其獨特而悠長的韻味。





# Young Musician of the Year 年度青年音樂才俊

**W**e are always proud of our students' development and September 22 saw another great achievement by a group from YCIS Qingdao.

Our teachers, parents and students were invited to witness the final of the inaugural Redstar Young Musician of the Year Competition 2012, held at Cape 3 in Qingdao. Weeks of practice and preparation were clearly evident as students competed against other Qingdao schools. With YCIS Qingdao participants in every category in the final, the Redstar Young Musician of the Year was testament to the ongoing success the Music Department has been seeing and we are especially proud of all of our students who entered.

Following judging from members of Qingdao's musical elite, we were delighted to receive the following results: YCIS Qingdao entrants won every category with the overall Young Musician of the Year being awarded, in this order:



Han Soo Hyun 韓秀賢



Joanne Lim 林芳年

First Place: Han Soo Hyun (Piano)

Second Place: Joanne Lim (Violin)

Third Place: Annie Yeung (Piano)

Fourth Place: Sophia Seccombe (Voice)

The competition was organised by *Redstar*, a bilingual magazine based in Qingdao. Beginning in March 2012, many of our students attended the preliminary heats leading to a later final contest. Congratulations to everyone who participated; every performance that was seen on that day was a deserving winner!

我們一直為學生的發展而自豪，9月22日我們又見證了青島耀中學生的風采。

我們的老師、家長和學生獲邀來到了第一屆紅星年度青年音樂才俊2012決賽的現場。由於準備和練習充足，青島耀中學生在各個領域的比賽都展現出優勢，較其他青島學校的參賽者更加自信。決賽的每個類別都有青島耀中的參賽者，證明了音樂部門一直以來致力幫助學生發展全方位音樂素養是成功的。我們以所有進入了決賽的學生為榮。

在青島專業音樂家的評審下，我們欣喜地分享這一成果：青島耀中的學生包攬了所有類別的冠軍，年度音樂才俊大獎的綜合結果如下：

第一名：韓秀賢（鋼琴）

第二名：林芳年（小提琴）

第三名：楊樂宜（鋼琴）

第四名：Sophia Seccombe（聲樂）

比賽由青島的雙語雜誌《紅星》主辦，由3月份開始，我們很多學生參加了初賽。祝賀每一位參與的學生，你們在決賽中的每一項表演都值得贏得冠軍！

Contributed by: Samuel Mulliner, Music Teacher, YCIS Qingdao;

Cathy Ben-David, Head of Marketing & Admissions, YCIS Qingdao

內容提供：青島耀中音樂老師 Samuel Mulliner、

青島耀中市場招生部主管 Cathy Ben-David

## Qingdao International Community Centre 青島國際社區中心

**T**he first Qingdao International Community Centre (QICC) for the foreign community opened to the public on October 20. Its vision is to grow and develop with the community's needs for activities and social interaction. YCIS Qingdao will sponsor activities for the audience ranging from toddlers to adults.

The facility is in the Huangdao district of Qingdao, by easy access via the undersea tunnel connecting to the city centre. The foreign community will gain the available indoor and outdoor provision for activities and events for all ages. The launch party on October 20 brought a taste of some of the activities that can be available over the next few months as the centre develops and matures.

Continued on next page 轉下頁



# Further Establishing YCIS Qingdao

## 青島耀中不斷完善

In recent months, YCIS Qingdao has become an approved Cambridge International Centre for IGCSE and A Level.

Following a delegation from the Council of International Schools in May, the school has been accepted as a member, proving all strict criteria have been met. In order to gain this status, the whole school's operation, teaching and learning practices and much more, were scrutinised. Congratulations to all involved! Never before has an international school achieved both statuses in one academic year before in mainland China!

It was with great excitement on August 22 that we opened the doors to our highest enrolment – 196 – in the school's history and the second highest for an international school in Qingdao for children aged 2 to 18. Our faculty is growing too and we have welcomed additional teachers to the team. With the YCIS network of schools being presented with the Cambridge Award for Excellence in Education in recognition of students' success, at YCIS Qingdao we look forward to continuing to provide quality education to our students.

This new school year sees a number of new facilities on the campus and a complete new floor of classrooms for Secondary



students. With the commencement of the A Level programme, another Science laboratory has been set up allowing full use and enjoyment of the different areas of Science. The library has been expanded allowing age-appropriate areas for different year levels. Additions to IT provisions plus more resources have further equipped the campuses for a new year. New classes have opened to complete the age range from 2 to 18.

We have much to look forward to as we set our sights on a fruitful and productive year of learning and growing.

近期，青島耀中正式獲批成為認可的劍橋國際中心，學生可以在這裏進行IGCSE和A Level的考試。5月時，國際學校總會的代表對青島耀中進行了考核和評估，確定學校各個方面均達到嚴格要求後，接納青島耀中成為其成員。要取得此項資格，學校需要在整體運作、教學和學習實踐等很多方面符合標準。在此感謝每一位的付出！能在一個學年內獲得這兩項殊榮，在中國大陸地區的國際學校中是史無前例的！

8月22日，我們在喜悅和期待中迎來了新學年，同時迎來的還有不斷壯大的學生隊伍。青島耀中的在校學生人數創下了歷史新高——196人，同時在服務2至18歲學生的青島所有國際學校中排行第二位。學校的教學團隊也在壯大，我們聘用了更多新老師。隨着耀中國際學校網絡獲頒表彰學生成就的「劍橋卓越教育獎」，青島耀中期望繼續為學生提供優質教育。

學校在新學年增添了許多新設施，包括為中學部學生裝修了一整層嶄新的教室。在開設了A Level課程後，另一個科學實驗室也啟用了，大大地滿足了實驗教學需求。圖書館的拓建為不同年齡的學生提供了更適合的學習區域。新添置的資訊科技設施和教學資源讓學校以更佳裝備迎接新一年。現在學校可以完整地為2至18歲的孩子提供一條龍教育。

展望新學年，我們期待在學習和成長方面有豐盛的收穫，讓青島耀中繼續向前邁進。

Continued from previous page 續上頁

The indoor premises have been refurbished to provide two spacious and practical rooms. The largest room offers a comfortable seating lounge, social seating with round tables and an indoor garden. The second room is a vast kitchen and catering area for many uses. The expanse of windows gives the best viewing gallery for parents to also watch their children participating in sports on the nearby sports field.

QICC also seeks to attract other organisations and parties who are keen to use the space for new ideas to add to the social welfare of the community. A new website with contact details and upcoming activities and gatherings is now open for usage. The staff also waits to assist facilitating activities brought forward by the community and looks forward to people submitting their ideas via the online questionnaire. Please visit: [www.qingdaocommunitycentre.com](http://www.qingdaocommunitycentre.com).

青島首個專門為外籍朋友提供服務的社區中心於10月20日正式揭幕。我們的願景是和外籍團體這個大家庭共同成長和發展，並滿足他們對社交互動和活動的需求。作為創始人，青島耀中將會贊助適合嬰幼兒以至成年人的各類活動。

社區中心座落在青島市開發區（黃島），可以通過海底隧道便利的連接市中心。不同年齡的外籍朋友們可以盡情享受室內外的設施和活動。10月20日揭幕儀式當天的活動，讓來賓率先體驗了社區中心來日將會舉辦的活動。

社區中心內部翻新後，劃分為兩大功能區域：最大的區域是接待大廳，設有舒適的沙發、愜意的圓桌以及室內花園；另一個區域是大型廚房和就餐區域，適合進行各種活動。寬敞的全景落地窗則讓家長在社交的同時，可以看着孩子在附近運動場的活動情況。

我們也歡迎社會各界的組織或個人使用社區中心，為外籍社區提供更多服務。社區中心的網站已正式啟用，聯繫方式、活動和聚會資訊都可從網站上取得。學校的員工非常樂意協助社區舉行各類活動，也歡迎大家透過線上問卷調查提出建議，請瀏覽：[www.qingdaocommunitycentre.com](http://www.qingdaocommunitycentre.com)。



## Pride of Chinese Teacher 中文老師的驕傲

Sally Hu, Chinese Teacher, YCIS Silicon Valley 矽谷耀中中文老師胡光慧

It was another typically perfect sunny California day. As I was strolling leisurely around the Stanford Shopping Center, a young man walked towards me and politely called to me "Miss Hu!" I was surprised to recognise him as a student I had taught 10 years ago at YCIS Shanghai. As we hugged each other, countless questions were posed...

Yes, 10 years have passed! Some of my students have returned to their homeland, and every year there have been students coming to the US for summer camps. This summer I was fortunate to have had the wonderful opportunity to meet with eight families of my former students from Yew Chung. I swelled with pride to hear my former students conversing in Chinese, and it reminded me again how wonderful it is to have had the opportunity to teach so many kids. To have had this opportunity over the years, I am truly grateful to Yew Chung.

外面是加州明媚的陽光，我漫步在斯坦福購物中心，迎面走來了一個男孩，親切地叫道「胡老師」。啊！那不是我十年前上海耀中的學生嗎？我們激動地擁抱，問長問短……

是啊，十年過去了，有的學生回到了自己的國家，每年都有學生暑期來美國參加夏令營。今年暑假有幸和曾經在耀中就讀的學生聚會，共有八個家庭。孩子都是我教過的學生，聽到他們還能用中文交流，作為一個中文老師，我感到無比的驕傲。感謝耀中給了我這樣一個平台。



Miss Hu with some of the students she met  
胡老師與她遇見的部份學生

## Annual Mid-Autumn Moon Festival 年度中秋聯歡



The central courtyard of our Easy Street campus was transformed into a lively Mid-Autumn Moon Festival for children on September 29. Children enjoyed many activities prepared by teachers to celebrate this Chinese cultural holiday. Carrying their "passports" from booth to booth, children collected stamps at each activity centre to earn their final prize of tea eggs.

At the booths, children made mooncakes, won prizes in bilingual bingo, learned about the phases of the moon, made picture frames and origami, had their faces painted, enjoyed Chinese stories, tossed ping pong balls, and practised their chopstick skills. The warm community spirit at YCIS Silicon Valley

was enjoyed by the many families who participated in this fun annual event.

9月29日當天，矽谷耀中主校園的中央庭院變成了歡慶中秋的熱鬧場所。孩子興高采烈地來到這裏參與教師為他們精心準備的慶中秋活動。攜帶着各自的「參與卡」，從一個攤位到另一個攤位，孩子們參加各項傳統活動。在各攤位收集到足夠的印章後，他們還贏得了香氣撲鼻、風味獨特的「茶雞蛋」！

瞧，在各個攤位前的孩子在做月餅、玩雙語賓果遊戲、認識月亮的圓缺、製相框、摺紙、畫臉、聆聽中國故事、扔乒乓球、用筷子夾物。在這裏，一年一度的中秋聯歡在矽谷耀中師生、家長的合作互動中，散發着溫馨的氣氛。

## Incredible India 奇妙的印度

Jodie Yung, YCIS Hong Kong IB 2012; Julia Gmeiner, YCIS Hong Kong IGCSE 2010 2012香港耀中IB畢業生容熹彤、2010香港耀中IGCSE畢業生麥莉雅



This summer, we joined a summer volunteering programme in India. Every day, we travelled from our quarters to the placement located in Okhla Phase II, an industrial area of Delhi, to teach a group of children. Since the education standard of the children ranged from kindergarten to secondary school, and it was merely impossible to concentrate on one individual within the 50-person crowd, we ended up teaching them ABC, simple mathematics and playing games. Our teaching improved as we got closer to the kids; as some of them didn't understand English, we communicated through body language.

On the last few days of the trip, we were invited to visit the children's homes in the slums. One of the homes we visited consisted of a narrow and windowless room with a wooden bed and low ceilings. According to the family, the bed would accommodate three people, while the others slept on the floor. Despite being less fortunate, they still offered us food, drinks, and everything that they had. Their passion really touched us – although they might be less privileged, however, instead of whining and feeling sorry for themselves, they enjoy life to the fullest and share their blessings with others.

Honestly, looking at their state of life, the poverty, we really doubted, "How could we really make a difference?" Teaching them English and playing with them might elicit immediate joy; however, in the long term, does it change anything? Our co-ordinator, Rajiv, made us understand one important thing. "When different people from around the globe travel here to teach English and spend time with the slum children, even though it doesn't change their state of poverty, it still increases the children's hopes and motivation, and it would make them understand that they are not alone, that they are also important to this world."



這暑假我們參加了一個印度暑期義工計劃。我們每天都從宿舍到位於歐克拉第二期（德里一個工業區）的工作地點去教導一班小朋友。由於孩子的教育程度由幼兒園到中學不等，我們又不可能單獨教學，因為他們有50人之多，最終我們決定教英文字母、簡單的數學和玩遊戲。隨着與孩子越來越熟稔，我們的教學亦有所進步。他們有些不懂英語，我們便透過身體語言溝通。

旅程的最後幾天，我們受邀到小孩居住的貧民窟探訪。狹小的房間沒有窗戶，只有一張木床和低矮的天花板。那家庭說，木床睡三個人，其他人則睡在地上。雖然他們比較貧窮，但他們仍然把僅有的食物拿出來招呼我們。他們的熱情深深地感動了我們。雖然家境不好，但他們沒有怨天尤人，反而享受生命和祝福他人。

看到他們過着貧窮的生活，我們不禁懷疑我們是否能幫助他們。教導英語和與孩子玩耍只能讓他們當下覺得快樂，但長遠來說，這能改變甚麼嗎？我們的主管Rajiv讓我們明白到重要的一點：「世界不同的義工來到印度，向貧民窟的孩子教導英文和與他們玩耍，雖然並不會改善困境，但至少會給這些孩子帶來希望和動力，亦讓他們明白到他們並不孤單，他們在這世上也是重要的。」

## My Dreamland 我的夢想國

The Embrace Nature Painting Competition has now entered its third year. Organised by YewChung Arts & Language Centre, the competition has been well received. In the past, thousands of entries from hundreds of schools and organisations were collected. This year, we will extend our invitation to schools and organisations overseas and in mainland China. The competition aims to encourage children to appreciate and cherish the wonderful people and things around them and to extend their creativity and imagination through painting, as well as to establish a positive outlook on



# Fast Forward 耀中校友藝術展

Dorothy Lam, YCIS Hong Kong IB 2011 2011香港耀中IB畢業生林之鴻

This year, a group of graduates from Yew Chung came back to showcase their artistic progress since their time here. Through "Fast Forward", the first YCIS alumni exhibition, we were able to reconnect through art, our common language and passion.

The entire idea came about just six weeks before the opening of the exhibition. It seemed quite an impossible plan back then, but little did I know that this would become the collaborative effort of 27 Yew Chung alumni artists, who graduated from 1998 to 2012, each contributing artwork in different mediums. This is a unique exhibition which crosses time and space; multicultural ideas take form in photography and painting, personal expression through music and sculptural installation, as well as fantastic theories realised in graphic and costume design. Walking through this exhibition, the viewer is submerged in different spatial experiences, especially in the media section in which three videos of different genres are alternately projected on the walls. You experience a mood change in the exhibition.

Through organising this event, we were able to bring together many artists from Yew Chung who are actually part of the art world, making this a rare chance for people who are

geographically divided to come together. It was the first alumni exhibition in Yew Chung's history and it has definitely set the precedence for future exhibitions.

今年，一群耀中的畢業生回到母校，展現他們自畢業後所建立的藝術成就。藉着舉辦第一屆耀中校友藝術展覽「Fast Forward」，大家都透過藝術——彼此的共同語言和熱誠——重新聯繫起來。

這個想法在展覽開始的六個星期前才出現。初時，這個想法好像不太可行，我沒想到，這次展覽竟然能成為27個由1998至2012年畢業的耀中校友的合作項目，當中的作品更涉及不同領域。這次展覽非常獨特，主題橫跨時間與空間；跨文化的概念以攝影和繪畫的形式展現，個人想法透過音樂和裝置雕刻呈現，平面和服裝設計裏藏着了不起的想法。走進這個展覽，觀眾會沉浸於不同的空間體驗，特別是媒體的部份，那裏有三種不同類型的短片輪流投放在牆上。你會於展覽裏體驗到心情的轉變。

透過籌辦這次活動，我們有機會讓多個從耀中畢業並已投身於藝術界的藝術家聚首一堂。這亦是一個非常珍貴的機會把遍佈世界不同角落的人集合起來。這次是耀中校友會第一次展覽，是次經驗將會成為未來更多展覽會的踏腳石。



life. The submission deadline is February 1, 2013. Get a piece of paper and start painting your dreamland!

耀中語藝教育中心主辦的「親親大地」繪畫比賽已進入第三屆。過去，我們獲得熱烈支持，收到接近2,000件參賽作品，並有逾百所學校及機構參加。本年度我們將比賽擴展到海外及中國內地的學校和機構，希望讓更多孩子參與。比賽旨在鼓勵孩子欣賞和珍惜身邊美好的人和事，並通過繪畫自由發揮創意及想像力，從中建立正面的人生觀。第三屆比賽的截止報名日期為2013年2月1日，快來將你的夢想國繪畫出來吧！





#### **Yew Chung Education Foundation**

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁  
[www.ycef.com](http://www.ycef.com)

#### **YCIS Hong Kong**

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

#### **YCIS Shanghai**

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

#### **YCIS Beijing**

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

#### **YCIS Chongqing**

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

#### **YCIS Qingdao**

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

#### **YCIS Silicon Valley**

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

\*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁  
[www.ycis-schools.com](http://www.ycis-schools.com)